



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

*The interpreter in Italian television: technological, work-related
and psycho-emotional issues*

Benedetta Borgonovo

Año académico 2021/2022

Tutora: Almudena Nevado Llopis

Máster Universitario en Traducción Especializada

Interpretación para la Empresa

THE INTERPRETER IN
ITALIAN TELEVISION:
TECHNOLOGICAL, WORK-RELATED
AND PSYCHO-EMOTIONAL ISSUES

Index

1. Introduction	- 5 -
1.1 Rationale	- 6 -
1.2 Objectives and hypothesis	- 9 -
1.3 Methodology.....	- 10 -
1.4 Reliability and validity criteria	- 14 -
2. Theoretical framework	- 16 -
2.1 Television interpreting.....	- 16 -
2.2. Television interpreting vs Conference interpreting.....	- 18 -
2.3 Interpreting modes in television	- 20 -
2.4 Working conditions and stress factors in television interpreting	- 22 -
2.5 Interpreter's skills and abilities.....	- 27 -
2.5.1 Quality and roles in television interpreting	- 28 -
3. Results analysis.....	- 30 -
4. Relation between the research and the contents of the master's degree.....	- 42 -
5. Conclusions	- 43 -
Bibliography	- 46 -

Table Index

OBJECTIVES 1	- 10 -
--------------------	--------

List of abbreviations

RSI	Remote Simultaneous Interpreting
SI	Simultaneous Interpreting
TI	Television Interpreting
CI	Conference Interpreting

1. Introduction

Television interpretation is a modern and still little explored phenomenon within a medium, television, in which the figure of the interpreter often fades in the background. Although there are cases of interpreters physically on the screen, perhaps alongside actors or famous people, interpretation on this context is mainly provided simultaneously and remotely and therefore the interpreter is mostly perceived by the viewer as a kind of “dubber”: a stranger who lends his voice to the person on the screen and translates the message in the target language without being seen.

The television interpreter works alone or with a colleague, usually in booths, surrounded by screens, microphones and other technological devices. Simultaneous interpreting (hereunder, SI) is recognised to be a complex cognitive activity. Some of the difficulties identified in literature as the main complex factors include high information density, culture-bound references, unfamiliar accents, and pre-prepared speeches of which the interpreter has not any prior access (Stolz, 1997; Kurz, 2003; Serrano, 2011). In addition to these factors, SI in television opens to new psychological, technological and environmental challenges for television interpreters to face.

According to previous studies regarding television interpreting (hereunder, TI) and SI, which will be fully described in the following sections, three main issues have been identified that affect the work of television interpreters: technological, work-related and psycho-emotional issues.

Technological issues refer to the physical place where the act of interpreting is taking place, that is, in booths. Booths must be soundproofed to offer interpreters an ideal environment for them to convey their interpretation, avoiding visual or acoustic distractions and disturbances. Amongst such issues, the technological tools offered to the interpreter are also included.

Technology plays an important role in TI, as interpreters work in booths separated from the television studio, thus having no direct view of the speakers. Interpreters receive visual inputs through a monitor and a pair of headphones, but it usually happens that poor quality of sound and image, defective microphones and even the absence of soundproofed booths affect the interpreters' work.

Work-related issues take into account the difficulties that characterise TI. They focus on the communication and cooperation of the interpreters with the producers and sound engineers, and whether or not there is a work environment that is more or less sensitive to the professional needs of the interpreter.

Psycho-emotional issues deal with stress and shyness, fear, the effects of the cameras and studio lights on the performer, as well as the pressure felt before a large and “invisible” audience.

Nowadays, television broadcasters have interpreters who work in all sorts of areas, particularly in the new areas of television. The interpreter who works in this context must exercise fluent delivery, a trained and steady voice and a clear message, and the final rendition must be very much like dubbing. Television interpreting, in this sense, is one of the most challenging, tiring and demanding types of interpreting, and that is why it caught my attention and turned into the main topic of my master’s dissertation.

1.1 Rationale

As a student of interpreting in the Master of Specialised Translation offered by Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya, I learnt what it means to be a professional interpreter, the interpreting modes, the ethical principles followed by the interpreters, and the challenging tasks of the profession. One of the most recognised difficult modes is SI, which leads to many challenges that the interpreter has to overcome, some of which I already mentioned above. Such challenges led me to question more about SI and the fields where it is applied. Surely it is mostly used in conferences, being this interpretation setting one of the most studied in the field, but there are other contexts where it is also used which have not been as much researched. Hence, the reason why I turned my attention to the world of new medias, especially television. I find it an interesting area to investigate mainly for two reasons.

The first is rather simple and personal: when I watched television, I wondered whose was the voice I heard coming from outside the screen, where that person was, how he/she was able to translate on the spot and so quickly, and what techniques were used to do so. Then, I found my answers throughout my academic career. Now, being an interpreting trainee, I am looking at these questions from an academic perspective, being this my second reason: I wanted to contribute to the investigation of SI in television. As I said, studies on

the matter are fewer than those concerning SI in Conference Interpreting (hereunder, CI), although they do exist. As Dörte (2011) points out, a great quantity of publications on TI and media interpreting can be found since the 90's, highlighting their peculiarities as well as their deficiencies throughout the years, especially regarding poor working conditions and technological aspects for the interpreters. In the present study different types of investigations have been taken into account, ranging from the first part of the 21st century to our days: general investigations on simultaneous interpretation in the media ("Simultaneous interpretation and the media: interpreting live for television" (Bross Brann, 2002); "Research on television interpreting: A case of flouted norms" (Dal Fovo, 2017); "Media interpreting" (Dal Fovo, 2019); "Media Interpreting" (Ortiz, 2021)); investigations that deal with the characteristics and main requirements of media interpreters ("Linguistic mediation on Italian television. When the interpreter is not an interpreter: a case study" (Chiaro, 2002); "The Language of Interpreters on Television: Characteristics, Tendencies and Idiosyncrasies" (Folvo, 2013)); investigations about specific programmes and situations in Italy and abroad ("Talkshow Interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione spettacolo" (Straniero Sergio, 2007); "Interpreting the Oscar Night on Italian TV: an interpreters' nightmare?" (Amato, 2011); "TV interpreting in Germany: the television broadcasting company ARTE in comparison to public broadcasting companies" (Dörte, 2011); "Interpreting the media logic behind editorial decisions: Television news coverage of the 2015 UK general election campaign" (Cushion, 2016); *Gli effetti della pandemia da COVID-19 sull'interpretazione simultanea: come cambia il panorama. Una indagine tra interpreti e organizzatori di eventi in Italia* (Ferri, 2020)); investigations on psychological and physical stress that affect interpreters in the media ("Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices" (Kurz, 2003); "Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure" (Jiménez Serrano, 2011)); investigations related to the teaching of interpretation for television or the media ("The Interpreter's Role in Dialogue Interpreting on Television: A Training Method" (Dal Fovo, 2016); "Dialogue interpreting on television: how do interpreting students learn to perform?" (Dal Fovo, 2017); "Media Interpreting. Specifics of simultaneous interpreting of a television discussion" (Vargová, 2021)).

On this respect, it is remarkable the research conducted by Russo (1997) who classified the issues television interpreters usually face in technical, situational and emotional. Technical issues deal with poor quality of sound and image, defective microphones, absence of soundproofed booths, etc.; situational issues have to do with the communication and cooperation of the interpreters with the producers and sound engineers, whether or not there is a work environment that is more or less sensitive to the professional needs of the interpreter, etc.; emotional issues focus on stress and shyness, fear and the pressure before a large audience. As a consequence, the three issues that the present study intends to investigate – technological, work-related and psycho-emotional – are inspired by Russo’s classification.

However, after almost two decades, it is possible that TI has been transformed or has evolved. Perhaps broadcasting studios are now equipped with different and up-to-date technologies that facilitate the interpreters’ tasks and improve their working conditions. With this in mind, I would like to bring a new and “fresh” research in the Italian TI scenery, assessing whether the interpreters’ work and struggles have changed based on the findings of previous studies. An investigation involving a group of Italian interpreters of different ages and experiences, who worked in broadcasting services, both public and private, would be innovative as it does not figure in the literature to date. There is, however, a large quantity of studies in Italy about media and television interpreting compared to other countries. For example, the last publication explaining the characteristics and deficiencies of TI in Italy dates back to 2011, while most recent publications talk about the norms that have to be respected and how they can be fully applied in teaching methods for future interpreters. Nevertheless, apart from the last two investigations mentioned above (Ferri, 2020; Vargová, 2021), in the last decade no case studies regarding interpretation have been conducted in Italian television broadcasters.

For these reasons, this study can be a new starting point for assessing whether television interpreters’ working conditions in Italy have actually improved or not from more than ten years ago, especially if we focus on technology. In fact, amongst the three issues detected, the technological is the most important, as it influences both the work-related and psycho-emotional issues. Technology is always evolving, and the one television interpreters used more than a decade ago might not be the same as today. Analysing whether technology has evolved or not, and if it positively influenced the work and the

psycho-physical stress of the interpreters at date can offer a new and modern vision on the matter. Finally, the study gives voice to the interpreters who, apart from sharing their personal opinions and experience, can also make suggestions that may improve their work.

1.2 Objectives and hypothesis

The main objective of the investigation is to analyse some of the major challenges that television interpreters face in the Italian broadcast television studios. Following a historical introduction of SI, we will move on to a specific analysis carried out by previous research on the matter – some of which I already listed above – regarding the application of this type of interpretation to television, its fundamental characteristics, what distinguishes it from conference SI, and the requirements applied to TI. Then, firstly we will focus on the three main issues that constitute challenges for the television interpreter: technological, work-related and psycho-emotional; secondly, we will assess the broadcasting companies' attitude in providing assistance to the interpreter. In order to evaluate the interpreter conditions and the way SI is performed, interviews will be carried out with television interpreters with different degrees of experience in the field. Thus, it will be possible to assess the quality and suitability of technological equipment provided to interpreters by Italian television companies – microphones, screens, headsets, booths, etc. –, determine if it hinders or favours the rendering of the interpretative act, analyse how it psycho-emotionally influences the interpreter, and evaluate if broadcasting companies provide correct assistance to the interpreter.

Once obtained all the above-mentioned data, the final results will be compared with the ethical and professional codes and directives dictated by AIIC (The International Association of Conference Interpreters). In the event that some principles contained in these codes are not respected, the shortcomings will be highlighted, and future improvements will be suggested.

TABLE 1. OBJECTIVES

Main objective	Specific objectives
Analyse the challenges that television interpreters face in Italian broadcasters' companies at a technological, work-related and psycho-emotional level	1) Analyse how broadcasting companies react to the interpreter's needs
	2) Evaluate the quality and suitability of technological equipment provided by broadcasting companies to their television interpreters and study how it affects the interpreter on a psychophysiological level
	3) Compare the obtained data with previous research and AIIC's ethical and professional codes
	4) Suggest future improvements to reduce the challenges faced by television interpreters and increase the quality of their performance

As for the hypothesis of the investigation, it is based on previous studies from Braun (2006) and Dörte (2011), explaining the main challenges that television interpreters face during SI. Given the results of these studies, hypothesis includes that television interpreters' conditions in Italian broadcasting companies are poor, especially when it comes to technology and equipment.

1.3 Methodology

This is a participative-oriented research, an umbrella term describing research designs, methods, and frameworks that use systematic inquiry in direct collaboration with those affected by the issue being studied for the purpose of action or change (Cargo & Mercer, 2008). This means that participative research is a collaborative inquiry process between the researcher and the subjects of the study, with research goals that include the impact that academic knowledge has on real-world contexts. This method offers “the ability to speak up, to participate, to experience oneself and be experienced as a person with the right to express yourself and to have the expression valued by others” (Abma et al., 2019, p.127).

Specifically, in this study participative research is used to inquire whether it is possible to improve television interpreters' working conditions in Italian television broadcasters. Such engagement with the participants allows the study to benefit from the collective knowledge of both researchers and interpreters and create more meaningful findings on the issue under review.

The methodology used is qualitative, it adopts a global approach based on phenomenology, presents a structuralist and subjective character, and is typical of all disciplines whose object of study consists of the psycho-social and cultural dimensions of the human (Cabrero & Martínez, 1996, p. 213). In this sense, the research analyses the opinions, perceptions and feelings of Italian television interpreters. Data are narrative, based in a specific setting, and the inductive analysis generates theories regarding the interpreters' conditions.

The method employed is the case study, which is one of the descriptive methods originated by Sociology. Basically, a case study is perceived as “the intensive study of a particular case with the purpose –at least partially– of shedding light on a broader class of cases” (Gerring, 2007, p.20), and as “an empirical inquiry that investigates a contemporary phenomenon in depth and in the context of real life” (Yin, 2009, p. 32). As for the first definition, the research aims at shedding light on the working conditions offered to television interpreters by Italian broadcasters. Concerning the second definition, the research involves people who are currently exercising their profession in a context, television, which is not only contemporary but also part of our everyday life. It also tries to detect the main difficulties that interpreters face when interpreting for Italian television broadcasters. The research can be compared with similar studies from other countries – such as France, Spain or Germany – and thus contribute to the development of a broader analysis and comparison on the work of television interpreters in Europe.

This research also presents, in part, some characteristics of the interpretative method, in particular, that of phenomenology. This method emphasises the individual and the subjective experience. Through the involvement of the interpreters in the research, in fact, we are not only referring to a person who is part of a larger group – that of television interpreters – but we are also trying to understand the emotional issues of the interpreter. Phenomenology focuses on the personal experience of the individual, considered as an active agent capable of thinking and individually responsible for what he/she does. The research tries to understand the interpreters' feelings based on their own personal experiences, and it was only through them that it was possible to obtain a broader picture of their working conditions.

As far as data collection techniques are concerned, the research is carried out with the use of document analysis and personal semi-structured interviews. With regard to the

document analysis, it has to be said that Italy has a large heritage of studies dedicated to TI, which facilitated the collection of the necessary data for the drafting of the present study. In particular, relevant data has been collected from studies and research written by linguists and specialists of SI in Italian television broadcasters such as Straniero Sergio, Amato, Bendazzoli, and Chiaro. Especially indispensable was Straniero Sergio's volume *Talkshow interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo* (2007). Other information has been collected through foreign literature, with particular references to the work of Kurz, Pöchhacker, and Dörte. Interesting insights were also born from Vargová's "Media interpreting. Specifics of simultaneous interpreting of a television discussion" (2021), which described a new and recent difficulty that simultaneous interpreters had to face during the pandemic, that is facemasks that prevented a clear and correct interpretation of the speaker's speech. The regulation of AIIC (International Association of Conference Interpreters) in Italy was also consulted.

Five personal semi-structured interviews to interpreters working for Italian broadcasting companies were conducted in order to enquire on television interpreting challenges that distinguish it from other interpreting settings. The main aim of these interviews was providing a better and in-depth understanding of the participants' experience, capturing complex information on participants' thoughts, feelings and behaviour. Interviews were held online on videocall software as Skype and Microsoft Teams.

Interpreters were first asked to answer questions about their professional experience and the broadcasters they worked or are working with. Then the script of the interviews (See the Annexes section, Annexe 3) was divided into three analytical levels: (a) the technological, examining the adequacy of technological tools provided to the interpreter; (b) the work-related, analysing the interpersonal relations and working environment; (c) the psycho-emotional, analysing the feelings and state of mind of the interpreters. Questions followed in order these three levels and were divided accordingly in three sections. As new matters could arise in the discourse, more questions were sometimes added based on each interpreter's background and personal experience. Finally, to conclude the interview, the interpreter was asked to assess his/ her experience in different Italian broadcasting studies, and to suggest some improvements. Interviews were conducted carefully to make the interpreters feel at ease, always respecting the choices

and silences of the interviewees. They were recorded, transcribed with Microsoft Word, and eventually analysed.

Regarding the sample techniques used, interpreters were found on the Internet, mostly thanks to platforms such as LinkedIn, and selected according to their professional experience and Curriculum Vitae. After the selection, the suitable interpreters were contacted on their professional email. Once received their consent to participate in the research, a date was scheduled for the interview. The snowball sampling technique was also used to recruit interpreters, who were acquaintances from informants that had already been interviewed. Concerning the sample profile, participants had to be certified interpreters of any field and there were no age, gender, language or nationality limits. On the contrary, diverse professional experiences were considered an added value, and different language combinations were not object of investigation in the present study. The only feature the participants needed to have in common was that they have worked, or were working, for Italian broadcasting companies as television interpreters for at least five years.

Previous to the interviews, participants were provided with two documents: the information sheet and the informed consent document (See the Annexes section, Annexes 1 and 2). The information sheet contained all the project data such as the title, the students' name, the objectives, etc. and displayed the following rights: the right to withdraw at any time from part or all of the study without expression of cause or reason and without consequences; the right to clarify doubts before agreeing to participate and the right to know the results. Also, before agreeing to the interview, interpreters can ask the type of questions they will have to answer, the duration of the interview, the modality of the interview – in presence or remotely –, and if the interviews will be recorded and transcribed.

Personal, professional and business data were protected. In terms of personal data, interviews' transcripts were pseudonymized, as traceability can be an important factor in the project, in terms of the participant's age or experience. Every participant was assigned a code, so that the data obtained from their participation could be only identified with it. Then, the file containing the identification data of the participants with the code was stored in OneDrive folders with limited access only by the student. Also, data protection

concerns the Italian television broadcasters whose technological equipment and policies could be regarded as business secrets.

The analysis of the collected data was conducted following qualitative methods. First of all, a document analysis and a literature review were realised in order to gain information on SI in television and have a complete theoretical framework. The studies, publications, and videos consulted dealt with the history of SI, and the figure of the television interpreter in Italy. Then, the data collected on TI highlighted some difficulties that led to the hypothesis formulated in the present research regarding television interpreters' poor working conditions and emotional damages.

In order to confute or approve such hypothesis, more data was gained through interviews with interpreters. After analysing the data collected in the interviews it has been possible to receive data from the three above-mentioned sections in which the interviews were divided: technological, work-related, and psycho-emotional, as well as regarding the suggestions for improvement. Then, an inductive analytic process was engaged in order to better understand the words and behaviour of the participants, which allowed a better understanding of the contexts in which the interpreters worked. An analysis of the similarities between each participant's interview was the main focus of the process of the transcription analysis. Similarities helped to find associations between certain common themes such as, for example, similar technological issues experienced by interpreters who worked for the same or different broadcasters, as well as similar psycho-emotional issues. Finally, the common themes were divided into subcategories.

1.4 Reliability and validity criteria

Qualitative research is frequently criticised for being interpretive research, and as interpretations can be incorrect, the findings may be controversial (Sanjari, 2014). The validity of the present study is given by the comparison between the subjective point of view of each interpreter interviewed – by explaining their experiences, ideas and opinions – with previous research in this field and the AIIC codes of professional ethics. Although we cannot conclude that they speak for every television interpreter in Italy and abroad, it is still of high importance to investigate what are the challenges these interpreters face and whether the issues that they experience in their daily work could be improved or solved. Thus, their personal experience will provide a valid and better understanding of reality. Furthermore, this study has always prioritised a faithful report of all the data and

information collected during the interviews in order to avoid any misinterpretation. One of the strategies applied was the triangulation method. As Patton (1999, p.1192) says, triangulation refers to the use of multiple methods or data sources in qualitative research to develop a comprehensive understanding of phenomena. In this sense, to better understand the role of Italian television interpreters, we both analysed documents and previous studies, and then carried out interviews.

For what concerns the reliability of the present study, we tried to follow the three “steps” described by O’Connor & Gibson (2003, p. 72): “Ensuring reliability requires diligent efforts and commitment to consistency throughout interviewing, transcribing and analysing the findings”. As a consequence, the present study is coherent in the realisation and transcription of the interviews, as well as in the analysis of the collected data. Semi-structured interviews also allow to ask more questions to better understand a specific point of view of an informant. In this way it is not only easier to resolve any doubt that may arise, but also the interviews turn out to be clearer and more reliable.

Finally, even if the conclusions of this study are based on the experience of Italian interpreters and Italian television broadcasters, they can also be transferable into similar contexts. For example, if a researcher would want to explore the situation of television interpreters in other European countries, such as France, England, Germany, Spain, etc. these results can turn into valuable data for this type of comparative study.

2. Theoretical framework

This chapter provides a framework of TI and the television interpreter's role. A historical introduction to TI is followed by a description of the main differences between CI and TI, with a description of the interpreting modes used in television apart from the simultaneous mode. As the main objective of the present study is to detect the major difficulties that television interpreters face today in Italian television broadcasters, particular attention is given to the working conditions of the interpreters, along with their relationship with the audience, the hosts and the presenters of the programmes. The data obtained highlights challenges for the interpreters of various nature – formal, linguistic, physical, physiological – that distinguish SI in television from any other interpreting context, including CI. In fact, in addition to “routine” problems, such as technological problems with headphones or monitors, the television interpreter is subjected to a series of elements that characterise the media that is television. Finally, a series of skills and abilities required from the television interpreter are outlined, along with the qualities and roles in TI, where form is usually preferred over content.

2.1 Television interpreting

The history of television interpreting (TI) dates back to the first space missions, particularly since the famous moon landing on July 21st, 1969, which in many countries was considered “a historic landmark in the advancement and awareness of simultaneous interpreting” (Nishiyama, 1988, p. 68). Japan was one of them; according to Tsuruta (2011, p. 50), the moon landing was the first of a series of major events occurring in the last 50 years which led to “increased demands on interpreters to accurately convey the news”. It was during the Gulf war that the expression “broadcast interpreter” was coined in Japanese (Tsuruta, 2011). The Japanese interpreter Nishiyama (1998) also says:

The public exposure of simultaneous interpreting during the Apollo telecasts served to bring this art to the attention of the widest possible audience in Japan. Much interest was aroused not only in the astronauts and flights themselves but also in the art of simultaneous interpreting [...]. A large Japanese bank conducted a survey of young Japanese, asking them what occupation they aspired to. The largest number chose “simultaneous interpreter” (pp.68-69).

In the meantime, in Italy only the journalists present in the broadcasting studio listened to the dialogues between the astronauts and NASA control centre. This is defined by Straniero Sergio (2003, p. 9) as an “invisible debut” of SI, as the public of viewers

couldn't discover this new modality. Only a couple of years later, when Neil Armstrong, Michael Collins and Edwin Aldrin delivered their first press conference in Italy, SI was broadcasted live on television. In the late 70's interpreters started to appear next to hosts of Italian entertainment shows – *Portobello*, *Apriti sabato*, *Domenica in* –, making its debut in video in 1977, when *chuchotage* and consecutive interpreting were first experimented on Italian television (Straniero Sergio, 2003, p.9). SI for live broadcasts was introduced in the following decade. Thus, SI begins to appear in television expanding to all genres: news, infotainment – a hybrid between information and entertainment – talk show, and breaking news. In fact, SI perfectly suits the need for immediacy that characterise the live broadcast. For this reason, during the breaking news SI is frequently used between the launch of a service and the correspondence of an envoy. This discontinuity is undoubtedly a factor of stress and tension for the interpreter, along with technological problems such as quality of the audio, voice re-entry, inability to adjust the volume, lack of monitor, not perfectly soundproofed environment, etc. (Straniero Sergio, 2003, p.12). Other factors of stress will be discussed in much detail in the following sections.

Worldwide, the professional activity of TI is more broadly established in some countries than others. To make an example, the Franco-German channel ARTE (Association Relative à la Télévision Européenne) (Pöchhacker, 2004; Fünfer, 2011), is a cultural television broadcaster based in Strasbourg with its own Language Service and two broadcasting and working languages, i.e., French and German. Again, in Japan, there are dedicated news channels like *BBC World* or CNN, which are regularly interpreted into Japanese in simultaneous mode and broadcasted live on cable television. A form of “prepared interpreting” also exists, “where interpreters can view video clips of stories that they will interpret in advance” (Tsuruta, 2011, p.159).

Italian television has been catching up in the last few decades, and, albeit still far from ARTE's or Japanese standards, it has become a reasonably significant catch basin for interpreter-mediated events, making the most of the intervention of interpreters: Straniero Sergio (2007) estimated that Italian television interpretation offered every year between 100 and 200 working days, of which however, only a minimal part occurs in simultaneous mode, for example during the breaking news. However, today the number of working days for interpreters has probably increased, following the creation of new television

channels and their programmes. The majority of the TI interventions are recorded in correspondence with the talk show format. This type of interpreting is carried out mostly in consecutive mode and, more rarely, simultaneously in *praesentia* (Falbo, 2012, p.163). In fact, the interpreter may or may not share the same place with the other participants in the conversation. When he/she shares the presence – if not physically, at least vocally– especially during interviews, it is called simultaneous interpretation in *praesentia*. When, on the other hand, the interpreter interprets from another country and sometimes even later – if the programme is not live – it is called simultaneous interpretation in *absentia*, which is very common in the interpretation of presidential debates (Falbo, 2012, pp.163-164).

2.2. Television interpreting vs Conference interpreting

According to the definition of the International Association of Conference Interpreters (AIIC), interpretation is the practice of transmitting, orally and in a different language, the meaning of a speaker's message to listeners who would otherwise not be able to understand it. In this context, CI is used in multilingual meetings between representatives of national governments, international organisations or non-governmental organisations. On the other side, TI profoundly differs from CI for a fundamental reason: the final user of interpretation is never participating actively in the communicative event, thus constituting a mute and invisible audience of spectators. Television is a media funded on the interest of the spectator, who benefits from its content in a distractive way; this means that the attention of the average spectator is intermittent and discontinuous. When dealing with CI, the basic principle of this mode is to respect the content of the original statement, which has to be completely transmitted in a clear and correct way. This principle is no longer of interest in the context of television; in fact, here the basic principle is based on the telegenic quality, or *telegenia*, referring to the degree of television usability of the product (Straniero Sergio, 2007, p. 541). An example of telegenic quality could be the pleasant voice of the interpreter. In this regard, a study conducted by Kurz & Pöchhacker in 1995 demonstrates that, compared to a conference interpreter, professionals of television cared much more about the pleasantness of the interpreter's voice rather than the correct form of the interpretation or cohesiveness of the discourse praised during CI.

Moreover, television interpreting is not for everyone. It is not enough to understand the original text and render the content of the original text, but it is imperative to satisfy, as

already mentioned above, formal requisites such as voice, diction, rhythm, fluency, prosody, cohesion, and interactional orientation. Sometimes, as Straniero Sergio (2007, p. 544) points out, television producers are also willing to turn a blind eye to content inaccuracies as long as the criterion of form is respected.

Another reason why TI differs from the more traditional CI, resides in the entertainment principle, namely the *spettacolarità*, or spectacular effect, of discourse (Straniero Sergio, 2007, p. 76). In fact, the main objective of television, and the talk show genre in particular, is to entertain the public off screen so that they do not change the channel (Katan & Straniero Sergio 2001, p. 214). It is clear how entertainment prevails over information in television interpreting, where the interpreter participates along with all other participants on screen in entertaining the audience. As a result, the *mise en scène* of the discussion prevails on “what is being said” (Katan & Straniero Sergio, 2001, p.215). Viewers’ comfort and entertainment are fundamental guidelines for the interpreter, who is constantly in the spotlight, both during the show and afterwards, in the comments of the press: “at times, the interpreter is also a full-fledged primary participant – whether they like it or not” (Katan & Straniero Sergio, 2001, p.217).

This brief outline of the conference as interpreting situation aims at preparing the ground for a clear identification of the object of the present study, namely SI in a specific setting, i.e., on television. TI research started to expand and diversify its content, becoming, at the same time, “acknowledged as a specialisation in its own right rather than as an aspect of CI” (Pöchhacker 2011, p.22).

As Chiaro (2002) underlines, television professionals and viewers may be already familiar with other forms of language mediation on television, such as subtitling and dubbing. Italy, for instance, is

[...] renowned worldwide for producing high quality dubbing and, owing to the vast number of imported films, series, serials, documentaries and news interviews to which audiences are exposed, it is not altogether unlikely that Italians are so familiar with dubbed programmes and recorder voice-overs that they are unaware of any linguistic transformation taking place at all (Chiaro 2002, p.216).

This situation may result in a clash between interpreters' performance and users' expectations and perception. A classic example is the widespread "notion that interpretation and dubbing are similar beasts" (Bros-Brann, 2002, p.1).

2.3 Interpreting modes in television

When discussing the use of communication technologies in connection with interpreting it is necessary to make a basic distinction between interpreting in communicative events in which the primary participants are distributed over different locations – i.e., interpreting in a webcast or TV broadcast – and interpreting in communicative events in which the primary participants are together on site and only the interpreter works from a different location – i.e., remote interpreting. In the majority of cases, interpreting in television requires the simultaneous mode, as the interpreter usually works in a booth located in the same studio where the communication is being held, for example, in the case of talk show or infotainment programmes.

Falbo and Straniero Sergio (2011) highlight that the choice of the interpreting mode in television depends on the type of interaction and television genre it is required for. It can be said that TI includes two varieties of interpreting: simultaneous and consecutive. Consecutive interpreting is also referred to as *modalità in differita* – delayed mode – by Bendazzoli (2010, p.34). In television, when interpreting in consecutive mode, interpreters are visible and usually sitting next to speakers. Classic consecutive interpreting is formal and used in official occasions, such as diplomatic delegation meetings or ceremonies; the consecutive interpreting is also known as "short consecutive" (Gambier, Pöchhacker, 2004) or "consecutive without notes" (Falbo, 2012). The latter implies proximity between the interpreter and the speaker.

Consecutive interpreting on television is frequently performed without taking notes. Such is the case in talk shows, where interpreters usually sit next to guests, simultaneously whispering the translated host's questions in his/her ear and then interpreting "the guest's answer without taking notes, or even holding a pen or a notepad" (Falbo, 2012, p. 161). In Italy a famous example of consecutive interpreter is Olga Fernando, who since the 90's had earned the respect and admiration of the Italian press and was even considered a world-famous phenomenon. Today Olga Fernando represents "the standard by which the performance of her colleagues is measured" (Straniero Sergio 2007, p.190).

SI had been considered, for a time, as less dignifying compared to consecutive interpreting, because of the loss of contact between speaker and interpreter. Furthermore, it prevented interpreters to listen to the whole speech before translating it, leaving them with the impression of not being able to comprehend the utterances. Simultaneous interpreters usually work in pairs and switch every 20 minutes due to the highly demanding cognitive effort required to interpret simultaneously. During conferences, participants who require language support can listen to the interpretation through receivers, while in television the interpretation directly overlaps the voice of the speaker in live or deferred mode.

Remote Simultaneous Interpreting (RSI) is the specific term used to describe the delivery of simultaneous language interpretation through an interpreter based remotely. RSI can also be described inside a phenomenon known as “mass communication” (Braun, 2006, p.161). This phenomenon refers to broadcast communication and is *unidirectional* in the sense that the remote and “invisible” audience cannot interact with the onsite participants in the same way as a speaker can interact with a co-present audience or as the interlocutors of a debate can interact with each other (Braun, 2006). Interpreters sit in a soundproofed booth, physically “removed” from the stage, leaving speakers and hearers with the illusion of speaking directly to one another (Bendazzoli, 2010). RSI has been particularly useful during the years of the pandemic, especially for those companies and institutions—such as ONU and the European Union – for which it was impossible to held face-to-face meetings. Nevertheless, the increase in the use of RSI during the pandemic has also highlighted the risks that this mode of interpretation entails for health, in particular for the hearing of interpreters (Ferri, 2020).

However, when it comes to RSI in television, the interpreter is not completely removed from the place where the communication takes place, i.e., the television studio. When we talk about RSI in television, we are referring to the act of interpreting that the interpreter does in his/her booth, which is located in the television studios. This means that the interpreter is not in another place, but continues to be in the studio, although not directly present on stage. In fact, the only thing that connects him/her with the speakers is a screen.

Nevertheless, due to the pandemic, it happened that some television interpreters performed a RSI from their home instead of the television studios, but such situations are

not common as the technical problems are many due to the bad internet connection, the lack of soundproofed booths and suitable technological devices.

The new *assenza parlante*, or speaking absence (Bendazzoli, 2010), was not welcomed by interpreters at first. According to previous studies on the physical difficulties that remote interpreters can experience are “a number of physiological (sore eyes, back and neck pain, headaches, nausea) and psychological complaints (loss of concentration and motivation, feeling of alienation)” (Mouzourakis, 2006, p.52). Mouzourakis also affirms that such conditions are caused mainly by remoteness.

At the same time, Chaves (2018) affirms a great defect of RSI is the lack of human interaction. She says that while in consecutive mode the interpreter can “guide” speakers through the discussion without causing them to overlap, remotely this is not possible: “by working remotely, the interpreter loses all control over the situation and is compelled to work under certain conditions that cannot be changed or fixed on the go. Also, since the interpreter is not onsite, attendees will be unaware of their presence and the focus and order the job requires. As such, the conversation can become noisy and chaotic” (Chaves, 2018). In addition, she also points out the fact that clients tend to think of interpreters as robots or machines, due to their “invisibility”.

2.4 Working conditions and stress factors in television interpreting

Interpreting on television includes a series of constraints and stress factors that put the interpreter’s physical and physiological abilities to test. In a normal situation of simultaneous conference interpretation, the interpreter often encounters difficulties such as excessive speed of speech, technological problems – headphones or monitors not working, etc. –, preparatory material not available, accents particularly marked. TI, in addition to these “routine” problems, involves other obstacles of a purely media type. The interpreter is subjected to a whole series of elements that affect his psycho-emotional sphere, such as non-standard working hours, short notice, and therefore little or no possibility of preparation, and the complete lack of feedback from the audience at home. It is also important to keep in mind the incredible level of stress that arises from being seen by millions of viewers:

Interpreting for live TV broadcasts has also been shown to be more stressful. Being aware that he/she is interpreting for an audience of hundreds of thousands or even millions, the TV

interpreter is more keenly afraid of failure than during “ordinary” conference interpreting (Kurz, 2002, p. 200).

One of the things that differentiate the television interpreter from the conference interpreter, as stated above, is the audience. The television interpreter has a huge responsibility as he/she expose himself/herself to an unlimited number of spectators, thus becoming the “representative” of all television interpreters in a specific country, in this case, Italy. Even more visible is the television interpreter who works during the talk show, and who therefore appears both verbally and physically in front of the viewers and is unconsciously associated by them with the other on-screen interlocutors. Therefore, the logics and ethics of entertainment require that the interpreter plays along as a performer, feeling “comfortable with this form of spotlight”, and “have the capacity to respond with professional aplomb” (Katan & Straniero Sergio, 2001, p.217), while simultaneously performing his/her main task, which is interpreting.

Kurz (2002) defines time issues and impossibility to prepare for the event as work-related stress factors. Another constraint concerns speed and delivery, as mentioned by Bros-Brann (2002, p. 1) who maintains that TI requires “even greater rapidity than for normal conference interpretation”. Falbo and Straniero Sergio (2011, p. XII-XIII) report that Italian television “interpreters have to translate speeches either read or teleprompted at breakneck speed”, very rarely having the opportunity to see the text beforehand, while Jiménez Serrano (2011, p.117), in his account of interpreters’ performances on Spanish television, speaks about a series of additional requirements interpreters working on television have to meet, identifying them as “backstage conditions”, including “very high speed” and “not having time to prepare the assignments” as two of the main additional stress factors, which are, as explained before, shared with conference interpreters.

Straniero Sergio (2007, p.14) also defines television’s “gatekeeping functions”. As the author points out, unlike during a conference, the product of TI is not a one-time commodity. A broadcaster may, for instance, record a given interpreted programme and then re-broadcast it later, or even ask the interpreter to re- interpret selected sound-bites within a given live transmission. This is all part of the gatekeeping function of television, namely “the process of controlling the flow of information into and through communication channels” (Vuorinen 1997, p. 161).

With regard to Italian television, Straniero Sergio (2007, p. 15-16) identifies three phases during which gatekeeping takes place: pre-production, production and post-production. In pre-production, the broadcaster chooses the transfer method and, in the case of SI, decides the number of interpreters to hire and whether to organise the team according to the “one man one voice” rule – to facilitate the identification of the interpreter's voice with the image of the speaker – or “voice-matching”, that is to translate the interventions of male speakers to a male interpreter and those of female speakers to a female interpreter. These rules of engagement often result in an overload of work for the interpreter who translates alone, or an unbalanced distribution of shifts in the case of a team of interpreters. Furthermore, in this preliminary phase, the interpreters can receive specific instructions from the broadcaster or the presenter, such as the lexicon to use in certain situations or when interpreting specific famous or relevant political figures. For example, Bruno Vespa's phrase "I want a simultaneous *simultaneous*" is revealing of the way in which conductors and programmers expect dubbing performances from interpreters.

In production phase, journalists and presenters can, at any time, interrupt a SI or temporarily suspend it to send advertising or make room for other moments in the schedule. This reveals how SI is inseparable from the journalistic comment. The presenter can even intervene directly on the interpreter's speech to underline, supplement or reformulate the words of the latter. In the coverage of many media events, the commentator's voice continually inserts itself into the interstices of the SI acting as a counterpoint to that of the interpreter.

In the post-production – or editing – phase, the broadcaster can retransmit, in *replay*, some portions of the interpreted text, creating asynchronous effects between the words of the interpreter and the images that run on the video. As a result, cases of random montage, or fragments of SI that do not correspond to the original discourses are not infrequent.

Kurz (2002) identifies a further category of stress factors, namely the one pertaining to the psycho-emotional sphere:

Empirical evidence has shown that the expectations of the quality of media interpreting are particularly high. The media interpreter's performance is frequently against that of TV moderator or newsreader, and the standards regarding voice and diction are very high (p. 196).

These issues have been increasingly acquiring significance, especially thanks to contributions focusing on “hybrid forms of language mediation” (Falbo & Straniero Sergio, 2011, p. XIII). In this respect, and concerning especially Italian television, Mack (2002, p. 205) pointed out: “there seems to be an interesting tendency towards a hybridisation of roles, with leading journalists and showmen/women acting (also) as interpreters, and professional interpreters becoming (also) primary communication partners”.

Viewers often tend to perceive the interpreter as a host, even when the figure of the interpreter is diametrically opposed to that of a host:

The interpreter uses different procedures and techniques, and mentally processes several processes at once. [...] However, the direct client of an interpreter (if we do not take into account the television in the role of a client, which is represented in the person of a producer, director or playwright) is the audience – TV viewers, who assess (and at best, appreciate) the interpreter’s performance (Vertanová, 2021, p. 105).

These are some of the factors that contribute to the interpreter’s mental exertion, which subsequently affects his/her performance when it is broadcasted live. This explains why media interpreting, and, in this case, TI, is considered by many the most difficult genre of interpreting.

On this subject, as Jiménez Serrano (2011, p.117) remarks, “media interpreters are confronted with additional difficulties, constraints and challenges in a much harder working scenario than conference interpreting in general”. Some challenges concern the following issues: low sound quality; technicians not being familiar with the work of the interpreter; inadequate headphones; no volume and/or mute control; booths located in rooms other than those where the interpretation is taking place; high demands placed on quality; equipment variations from one broadcaster to another, and consequently interpreters have to be flexible and adapt to each environment. These circumstances test the interpreter physically and psychologically and are considered one of the biggest stress factors in TI.

As previously explained, RSI is frequently used when interpreting live TV programs, and it usually takes place in a booth. This booth represents a completely different space, designed for the interpreter and responding to his/her needs. Through the screen, the

interpreter has visual contact with the speaker he or she is interpreting and also sees other participants of the communication act. Although it might seem unnecessary, having a clear vision of the context in which the communicative act is taking place is fundamental for the interpreter to facilitate his/her interaction with the surrounding environment and consequently improve his/her performance. However, the speakers do not see the interpreter, as they are connected with him only through sound. In addition to controlling the microphone and the headphones, the interpreter has the opportunity to connect with technicians who can assist him/her in setting the console, or deal with disturbances. As Dörte (2011, p. 107) reports, “additional excitement or stress is usually related to the equipment”, and again:

Having to depend on the attentiveness of a sound engineer who occasionally switches the mike on too late is also stressful [...]. When the sound engineer is somewhere else, the first part is sometimes simply lost. That is annoying. It doesn't happen all the time, but it does every now and then. That means that you are already exasperated when you start working and still have to stay calm.

If any technical or acoustic deficits cause problems in understanding what is said, there is a tendency to rely on intuition and, in case of doubt, the interpreter will rely on his/her “inventive” to say something which sounds good in the given situation.

A recent non-linguistic constraint caused by the Covid-19 health emergency for the interpreter is the use of facemasks worn by speakers during their speeches:

It is possible, given the current situation related to coronavirus, to add the presence of a facemask on the faces of discussion participants, or more specifically, handling facemasks (touching or repositioning it) by the speaker during the speech, which we classify as an unfavourable non-linguistic factor affecting the interpreters' performance” (Vargová, 2021, p.105).

As explained before, due to high demands and cognitive load, simultaneous interpretation requires the work of two interpreters who take turns in interpreting after 20 to 30 minutes. It happens that this need is often not considered from broadcasters, usually for financial reasons. As a result, not only the performance of the interpreter will be affected, but his/her psycho-physical state too. For example, Vargová (2021, p. 105) says that during an interpreting television debate from English into Slovak, the interpreter performed bilingual interpreting for 64 minutes without a break. Also, she points out three relevant characteristics which can cause difficulties for the interpreters: spontaneity, emotivity and

information saturation. These difficulties often occur during television debates or discussions, where people are professionals invited to express their personal perspective on a specific subject. Thus, each speaker will have his or her own viewpoint on the discussed matter, resulting in a spontaneous exchange of views: the speakers react to each other and answer the questions of the host. Their statement can be “marked by incorrect word order, emotion (intonation or repetition, which also gives them space to think about other statements), or filler (also known as planner or hesitation marker)” (Vargová, 2021, p. 105). While presenting their opinions, the speakers may also use figures of speech that can cause problems to the interpreter, such as comparisons, metaphors, etc. to gain the audience’s sympathy. As for information saturations, it concerns the high-level of professional terms and the presence of complex sentences which can lead to illogical statement of the speakers. In this case, the general knowledge, memory capacity and vocabulary of the interpreter are put into play.

In this regard, the Code of Professional Ethics of AIIC Italia establishes the standards of integrity, professionalism and confidentiality which all members of the International Association of Conference Interpreters in Italy have to respect in their work as conference interpreters, and that can be useful in TI contexts. For example, in Article 9 of the Code on the relations with clients, it is stated that Members can inform clients about working conditions and any other element needed for a quality performance. And it also says that “If the methods requested by the customer are such as to compromise the quality of the service, members may refuse the assignment, informing the client” (AIIC Italia, 2021).

Another key-article in this scenario is the Article 13 on working conditions:

Members of the Association shall not offer or accept, for themselves or on behalf of other conference interpreters recruited through them, be they members of the Association or not, working conditions in contrast with those established in the Professional Standards (AIIC Italia, 2021).

2.5 Interpreter’s skills and abilities

It is fundamental that television interpreters meet with an excellent command of the source language and target language, have a pleasant voice and presentation, good or excellent reactions – a short *décalage* and thus the ability to react quickly are important – the ability to withstand stress, the possession of cultural knowledge and on the whole an excellent command of simultaneous interpreting technique (Dörte, 2011, p.107). The

interpreter must also be naturally predisposed to endure stress and have a fast reaction capacity in order to respond to unexpected events, which are frequent in television. One of the basic skills the interpreter has to develop when interpreting for television is communication. It is crucial for the interpreter to gather as much information as possible to complete his/her performance by talking with the client, the person in charge of the production of the programme, the producer and, if it is possible, with the guests. It is also important for the interpreter to be provided with all materials necessary for preparation, such as archives of the TV programme, the addressed topics, and the structure of the discussion. In addition to these, terminological preparation is fundamental, being it “the quest for information for the purpose of gaining better understanding of specialised terms and finding acceptable equivalents in the target language” (Gile, 2009, p.132).

As to the speakers, it is extremely important to obtain information about them during the phases of preparation for the interpreting: “the interpreter should know how many speakers will attend the event, what their education or profession is, their age, what language they will speak, and the purpose of their participation in the event” (Vargová, 2021, p.106). Finally, self-reflection of the interpreter is important in the process of preparation of the interpreting act through the revision of the strategies used and the addition of new terms to the glossary.

2.5.1 Quality and roles in television interpreting

Quality criteria are a fundamental feature in TI “where form is preferred over content” and, therefore, “suprasegmental and paralinguistic elements turn out to be of overriding importance” (Falbo & Straniero Sergio, 2011, p. XIII). Viewers have to enjoy listening to interpreters who, as stated above, must have good diction and a pleasant voice and preferably a native accent (Straniero Sergio, 2003). Fluency in speaking is imperative and hesitating noises, typical of the spoken language, are frowned upon. As stated by one television interpreter interviewed in Dörte’s (2011) research:

The broadcasting companies have become aware of interpreters. Everything depends on the various individuals involved, however, while in conference interpreting there are conference sound engineers, the staff at broadcasting companies usually do not have anything to do with interpreters. Good will and sensitivity to the situation of the interpreter are therefore needed as well (p.110)

As Dörte's research focused on German broadcasters, the answers provided by the interviewed public broadcasting interpreters are diametrically opposed to Mack's assertions referring to the situation in Italy, where as long as the interpreter's performance sounds coherent and plausible, completeness and sense consistency with the original is considered as a secondary aspect. This demonstrates how every country has its own specific differences. Audience appeal, for example, plays a greater role in Italian than in German television.

Kurz (2002) detects the main problem regarding TI quality standards: interpreters are usually being judged and compared on standards originally pertaining to other professional figures such as television commentators "with very good voices, well-trained in fluent delivery of a text" (p. 198). Other forms of cross-language communication on television that had a heavy impact on viewer's perception and expectation of TI are the "voices of excellent film dubbing actors and TV voiceover professionals" (Falbo & Straniero Sergio, 2011, p. XIII).

3. Results analysis

As stated above, the five Italian interpreters interviewed range from more to less experienced in terms of years of working, and they are all men. INT02 and INT05 have worked respectively for 7 and 10 years, being the less experienced, while INT03 has been working for 17 years. On the contrary, the more experienced are INT04 and INT01, who have respectively worked in television for 35 and 44 years. As for the linguistic combinations, the majority of languages used by the interviewees are French, Spanish, Portuguese and English, with the latter being the most employed by all.

All of them have worked for different kind of programmes, from entertainment to information, while the majority of the broadcasters are the same, that is Sky Italia, Rai and Mediaset. INT01 also collaborated with foreign broadcasters, such as the BBC, the American ABC, French broadcasters, and other cable televisions. Also, INT03 is the only one who worked for La7, an Italian private television channel.

In order to better understand each interpreter's feelings, a brief summary will be made of the different perspectives and experiences of each one of them, as well as their interesting ideas and insights. Then, their experiences and points of view will be compared in order to confute or approve the previous hypothesis.

INT01 is very critical about the situation of Italian broadcasters and their approach to interpreters. He states that there is a lot of ignorance and no willingness to listen to the voice of the interpreters. In his opinion, all the structures are obsolete or recycled, and the interpreters also have to interpret in booths that are not made for them. In fact, sometimes they have to work in booths made for dubbers, where there is the defect that the interpreter hears his/her own voice in the headsets. Then, if the product of the interpretation is negative, the fault lies with the interpreter and never with the sound engineer or staff. This, as he says, happens because interpreters are often considered as adventitious personnel: *come arriviamo ce ne andiamo, per cui non veniamo assolutamente ascoltati o presi in considerazione* [as we arrive, we leave. This means we are not taken into consideration at all]. As for the necessary material provided by the broadcasters to the interpreter, he also says that all lies in the hands of the interpreter. According to INT01, the situation has improved slightly, but still in the majority of cases is the interpreter who has to do all the research about the topics, the guests and the possible questions. He also adds that in America, and in particular during his experience at the *David Letterman Show*, the situation is worse, as they don't even know what a simultaneous is. For example, for

years during the *Oscars Night* interpreters didn't have any script. Now, luckily, they do have one. But this has not been the norm for a long time. As for the psychological and physical pressures, INT01 says that *io cerco sempre di non farmi problemi* [I don't care about it that much]. Plus, he also argues that the current rate for interpreters in television, in particular Rai, is not very profitable and does not respect the amount of work that exists behind an interpretation. In this sense, he also says that translators and interpreters' associations in Italy have done nothing to improve the situation, so that is always better to negotiate individually. Another criticism is that offices that provide interpreters for the broadcasters *scelgono degli interpreti senza tenere in conto le loro specializzazioni* [choose interpreters without considering their field of specialisation], just because they are on a list of professionals. So, if broadcasters need a woman with the right language combination to cover a football match, it is not important if she is or is not specialised in that particular field. The problems in a media such as television are always present and cannot be controlled, so sometimes interpreters just have to accept external and inevitable factors that might influence on their work. What can be done is try to handle these unexpected events with any kind of solution. For example, INT01 says that learning to lip-read people can help a lot. As for the competences that a television interpreter should possess, the most important are calm, patience and insight. Also, he adds that *la colpa di questo non è tanto degli interpreti quanto dei committenti. Noi stessi in quanto interpreti siamo gravemente colpevoli delle nostre situazioni* [the responsibility of an improvement in television interpreting comes from both the client and the interpreter. The client has to understand the interpreter's needs, while we as interpreters must assert ourselves]. Another important factor that he points out is that in Italy, unlike Germany, broadcasters don't put the interpreters' names on the screen. INT01 comments that it is important that this happens not only as a way to recognise the interpreter, but also for him/her to take responsibility for his/her work.

INT02, on the contrary, has a more positive opinion about Italian broadcasters as compared to INT01. For example, he says that the technological devices offered by Mediaset and Rai are adequate. Some issues with the satellite signal used by Rai can always happen but, as a whole, the situation is good and functional. As for what concerns Mediaset, being it an internal channel that transmits directly from the studio to the booth, the signal is clean most of the time. But generally, these are difficulties hard to predict. Also, in entertainment, it can happen that competitors of the programme who are already

miked are not removed from the audio channel. This causes the interpreter to hear background noises. When this happens, INT02 says that the interpreter just has to contact the technician who will fix the issue as fast as possible. As INT01 already stated, INT02 too says that the broadcaster not always provides the interpreter with the necessary material prior to the interpretative act. In some cases, though, they do provide the interpreter with a script, as in the CNN. For what concerns *Rai News*, as INT02 says, it is the interpreter that has to ask for a leaflet. Instead, prior to any interview, the interpreter must recollect all the necessary information on his/her own. As for other entertainment programmes, such as *Amici*, he says that previous preparation is not essential, being it a talent for teenagers. It is recommended to just read some of the latest developments in the competitors' relationships.

INT02 also says that he has never been interrupted or replaced by the presenter during his performance, and the few times that happened were gags. As for physical and psychological pressures, INT02 says that there have been a few, and the pression of being live is huge. He also says that not knowing how long an interpretation can last is a very high psychological pressure. An aspect that he and other interviewees seem to share is the lack of *décalage* on television. *In Rai News è più semplice gestirlo e prendere le giuste pause perché i discorsi sono lineari e l'impostazione è quella tipica di conferenza. Nei programmi d'intrattenimento di Mediaset, invece, il dialogo è serrato, ci sono scambi di battute, litigi e c'è sempre una vena comica* [this is perceived less in information programmes such as *Rai News*, which has a more traditional way of interpreting similar to conference, while it is much more evident in Mediaset entertainment programmes where the dialogue is tight, there are exchanges of jokes, quarrels, and there is always a comic streak]. Another issue concerns working hours, as it can happen that the interpreter has to work at night and after several hours of waiting. This too can generate a lot of physical and psychological stress.

As for the number of interpreters in each booth, INT02 also says that it depends on the programme. For example, Mediaset usually has a pair of interpreters in each booth, while Rai doesn't do that often. As a whole, INT02 and the other interpreters agree in saying that interpreting via Skype or other video-call programmes, is more difficult and stressful than in a booth. The interpreter risks to get tired because he/she can't concentrate, as the

lack of soundproofed booths and adequate headsets, microphones and Internet connection can affect greatly the performance.

As for the competences that a television interpreter should possess, INT02 and other interviewees agree in stating that it is fundamental to have a broad general knowledge, with a domain of the language strong enough to allow you to cover as many topics as possible. Also, self-control is important, as well as being aware of your own limits as an interpreter and human being: not everything can come out as you wish in terms of good performance, especially if we are talking about an unpredictable media such as television. INT02 also adds something more, saying that *bisogna anche avere resistenza fisica, perché nei casi di programmi come Tú Sí que Vales bisogna accompagnare gli ospiti, stare spesso dietro le quinte, sopportare lunghe ore di tempi morti senza sapere quando sarà il tuo turno o quando ti chiameranno* [in entertainment physical resistance is important, because in case of programmes like *Tú Sí Que Vales*, you have to accompany guests, stay behind the scenes, endure long hours of downtime without knowing when it will be your turn or when you will be called]. For what concerns Covid-19, he says, like INT01 and other interpreters, that television broadcasters generally prefer to have the interpreter in studio. However, with the impediments of the tampons and the adopted security measures, sometimes he and other interpreters, like INT04, lost a job opportunity.

For what concerns INT03, he also has an overall positive opinion of how the Italian broadcasters treat interpreters. He and INT04 agree in saying that, compared to more or less 15 years ago, the situation of the television interpreter has improved, along with the technological devices provided to him/her, and the general attitude of broadcasters in meeting their needs. INT03 worked mostly for entertainment and sport programmes. As for what concerns entertainment, he started working for Mediaset and then moved to Rai. He is now working for *Che Tempo Che Fa* – a programme that, as we will see in following paragraphs, is considered by several interviewees as one of the preferred by the interpreters in terms of their needs satisfaction –, and also worked for Formula 1 and Moto GP. INT03 explains an interesting turnover that happened during his first years of career. In fact, broadcasters began to search for more men interpreters, rather than women who have always been in great numbers than men. *Intorno agli anni 2000 si è cominciato a sentire il bisogno di avere degli interpreti maschili in quei settori e quelle trasmissioni in cui ci sono effettivamente più uomini* [around the 2000's there began to feel the need to

have male performers in sectors and broadcasts in which there are actually more men]. All this despite the protests of women interpreters that had much more years of experience in the field and were still replaced with men. Around 2010 this trend was fully consolidated. Additionally, broadcasters started thinking about interpreting in television not only as translation but more as dubbing. While INT01 is completely against this new trend, INT03 finds it something that differentiates television from CI. In fact, *con il tempo si è iniziato a richiedere delle caratteristiche specifiche quali la bella voce e l'uso di una certa dizione, qualità che appartengono molto al doppiatore* [over time broadcasters began to require specific characteristics of the interpreters such as a nice voice and the use of a certain diction, qualities that considerably belong to the dubber]. *È come se, a un certo punto, la televisione abbia iniziato a pensare anche all'effetto che l'interpretazione avrebbe avuto sul pubblico* [it is as if, at a certain point, television simply began to think about the effect that interpretation would have on the audience].

For what concerns the most used modality in television, INT03 agrees with the other interpreters on simultaneous being the most utilised. Also, he agrees with the majority of the interviewees that today broadcasters offer quality equipment, based on his experience in Mediaset and Rai. He even adds that the equipment has improved since more than a decade ago. As already stated by INT02, he reaffirms the importance of speaking with technicians in case of issues or technical problems and based on his experience, all technicians were willing to listen and help him.

INT03 also agrees with other interviewees on saying that, in terms of the material offered by the broadcaster, situations may vary according to the programmes and broadcasters the interpreter works with. *Si può passare da situazioni in cui hai solo il nome dell'ospite, come in Mediaset, ad altre in cui il materiale viene spedito in anticipo* [there can be situations in which you only have the guest's name, like in Mediaset, to others in which the material is sent in advance]. For the Oscars, for example, the interpreter can have access to the documents of the authors and television broadcasters because they are uploaded to a private Drive. In this way, the interpreter can see the line-up and the draft of the script. This aspect has improved over the years, as INT01 remarks. INT01 also states that *Che Tempo Che Fa* is the best studio in terms of satisfying the interpreter's needs. In fact, INT02 adds that it provides the interpreter with all the necessary material. The interpreter receives the guest cards with their biography, the reason for which they

are being interviewed and the latest news the interpreter needs to be aware of. In addition, there is another card with indicative questions that the presenter could ask the guest, with also the answers that the guest gave in previous interviews. The cards are delivered to the interpreter a few days in advance and therefore he/ she is put at ease and can prepare in time. That said, many times it is the interpreter who has to do research on the guests and find out information individually. *Quindi parte di quello che si fa quando si studia per diventare interpreti, cioè la ricerca su Internet, la velocità nel cercare di reperire le informazioni giuste e la capacità di sintetizzare, di riassumere, di memorizzare, sono assolutamente fondamentali per questo lavoro* [so, part of what you do when you study to become an interpreter, that is the search on the Internet, the speed in trying to find the right information and the ability to synthesise, summarise, memorise, are absolutely fundamental for this job].

INT03 also states that it is not a problem for him to be interrupted or to have a direct interaction with the presenter of the programme for which he is working. *Quando ci sono delle interviste in diretta l'interprete entra a fare parte di un trio insieme al presentatore/presentatrice e all'ospite. A volte può capitare che tra presentatori e interpreti ci si scambino delle battute e la trovo una cosa bella oltre che divertente* [when there are live interviews, the interpreter becomes part of a trio together with the presenter and the guest. It can happen that presenters and interpreters exchange jokes, and he finds it a very good thing as well as fun]. In this sense, television interpreters have characteristics that distinguish them from conference interpreters, and that must be respected: they have their voice, their intonation and their presence. Generally, none of the interviewees has experienced particular problems in this regard and INT03's position is quite similar to that of INT02, who said that when the presenter interrupts or comments on the interpretation is to make gags, mostly in entertainment programmes.

As for physical and physiological pressure, INT03 claims that the visibility that a conference interpreter bears is not the same as that of a television interpreter. *Per esempio, durante un evento come gli Oscar sai che ci saranno milioni di persone ad ascoltare. Sai anche che i giornali il giorno dopo riporteranno la tua traduzione* [for example, at an event like the Oscars you know there will be millions of people listening. You also know that the newspapers will carry your translation the next day]. Another challenge already mentioned by INT02, is the lack of the 5 seconds of *décalage*, which is one of the

characteristics that makes television interpreting similar to dubbing. *Molte persone neanche capiscono se sei un doppiatore o un interprete, non conoscono la differenza tra l'uno e l'altro e si aspettano un doppiaggio* [many people don't even understand if you are a dubber or an interpreter, they don't know the difference between one and the other and expect a dubbing]. For this reason, the timing is extremely short. INT03 says that one must be temperamentally predisposed to this type of work and know how to manage many variables and, like INT02 maintained, that physical pressure is very high during night shifts. As for the competences of an interpreter, he states that is important to think rapidly, improvise, and being creative. Also, empathy is fundamental for him. In entertainment, interpreters communicate through jokes with the intent of making a show, entertaining and making spectators smile. A television interpreter needs to *trasmettere le emozioni ed entrare in empatia con le persone* [know how to convey emotions and empathise with people], because his/ her purpose is to entertain and not only deliver a message. The important thing according to this interviewee, however, is to know how to manage emotions and prevent them from taking over the translation. Another competence of the interpreter is knowing how to manage stress. In this regard, relaxation, breathing and meditation sessions are useful. Managing stress, for INT03, is as important as the linguistic competence.

Like the other interviewees, INT03 believes that some aspects of television interpreting do not function as they should, but there are also cases beyond interpreters and technicians' capabilities. *Una volta abbiamo tradotto una trasmissione di tre ore con una connessione Wi-Fi pessima e il suono che ci arrivava veniva portato dalla connessione Internet* [we once translated a three-hour broadcast with a bad Wi-Fi connection, with the sound coming through the same Internet connection]. This resulted in a noisy sound that lasted for all the three hours of the broadcast. In these cases, the only thing to do is talk with the production and make your needs known. On the other hand, there are cases in which nothing can be done at all, such as when during the Moto GP live stream, the bikes go by at three hundred per hour and the sound is blocked. In those cases, in his opinion, the important thing is not to panic, stop and restart when the sound is clean again.

During the Covid-19 he also remarks the problems of remote interpreting and the importance of audio tests. He asked famous guest actors to speak with their earphones and not with the computer's microphone to have a better sound quality. While this can be

checked, however, the unknown of the guest's Internet connection remains. Sometimes it may happen that costumers do not respect your needs. For example, he says that while working in a conference on neurology, he had to interpret online interviews. However, *gli organizzatori non volevano che gli ospiti utilizzassero le cuffie per non disturbarne l'immagine* [the organisers did not want their guests to use headphones so as not to disturb their image]. This was a big problem as he was dealing with an important and complex topic and couldn't do his job well because of futile reasons.

INT04 agrees with what is already been said by INT01, INT02 and INT03. Such as the few times he had to work in consecutive in television, adding that while simultaneous is strictly used in Milan, in Rome, for example, some programmes tend to use consecutive more because some programmes as *Uno Mattina* try to recreate a familiar environment. He too agrees on the fact that the booths and the equipment offered to interpreters have improved during the years. In the past he used to work in a very crowded environment, without a soundproofed booth, for example. INT04 also says that the sound engineers have helped him in case of need, and they all do their work as best as they can. Errors can occur, of course. For example, different voices overlap, hearing another microphone and another person talking, etc. *Però, se capita l'interferenza la regola è che in TV tu non devi fermarti mai* [if an interference occurs, the principal rule is that on TV you must never stop]. This rule applies only to entertainment programmes, while in the case of official statements related to politics, the best thing to do is to stop and notify that you are having problems hearing. INT04 also says that the material is not generally given to the interpreter by the broadcaster, although it depends on the latter and on the type of programme.

He too affirms that in order to deal with physical and phycological pressure, an interpreter must have the right time to prepare well for his/her task. *Devi essere pronto a sapere che ci sono degli imprevisti e non arrabbiarti se qualcosa va male* [you have to be prepared to know that there are unexpected events and not get angry if something goes wrong]. As other interviewees also said, the aim is to give the best possible interpretation in those circumstances and don't have to be ashamed of it. In the case where the interpreter does not have much time to prepare for the job, then it is better for him/her to not accept it. INT04 introduces another interesting factor by saying that working on TV is also linked to reasons of personal marketing and professional satisfaction. So, in this sense,

interpreting in television can be used as a source of publicity to help the interpreter to be recognised by his/her clients, and strengthening his/her image with them. It is also for this reason that *è importante lavorare per la televisione ma è altrettanto importante non abusarne* [it is important to work for television, but it is equally important not to abuse it]. In the sense that the more you do it, the more you expose yourself to risks, given the unpredictability of the media.

INT05 generally agrees with what has been said until now. He takes some examples regarding the technical issues that may occur in different environments. For example, he interpreted in theatres instead of television studios. There, the equipment was imported from outside, so there were several technical problems where he couldn't clearly hear the speaker. Again, with Covid-19 the amount of remote simultaneous interpretations increased and, in that case, many problems were caused by the low quality of the Internet connection. In such cases the behaviour is the same as described by other interviewees: keep quiet so that everyone understands that something is wrong, and they try to solve the problem. INT05 also claims that he has always worked with technicians who were willingly to listen and help. As it concerns the materials offered by the broadcaster, he too says that it depends on the programme and the broadcaster. In most cases, the interpreter knows the guest's name and it is his/her duty to get information, find videos and investigate on the guest's register, accent, etc. Also, he states that it is not simple to deal with journalists, as they are reluctant to give away the questions in advance. INT05 learnt the importance of constantly updating individually on current events to understand the latest news. He also adds that at Sky they were able to raise awareness on this issue and that, compared to before, now interpreters have a plot, or at least a starting point. He also comments that this profession is generally misunderstood and unknown, and the limits of an interpreter are not fully understood. *Per esempio, una volta mi è stato proposto di fare una simultanea di un'intervista altamente specializzata, praticamente infattibile. Quello che anche alcuni colleghi non vogliono ammettere è che certe cose non si possono interpretare* [for example, I was once asked to do a simultaneous highly specialised interview, which is practically impossible. Although many colleagues won't admit it, certain things cannot be interpreted]. In such cases, there are alternatives that the client can discuss with the interpreter, like record the interview and then transcribe it later using voice-over techniques, etc.

Physical and psychological pressures are certainly high in television interpreting according to INT05, especially when it comes to interpreting the breaking news. In these cases, the interpreter cannot be taken by surprise. In the period of the outbreak of the pandemic, he interpreted the conference of the director general of the WHO in which he first declared the official name of Covid-19. In addition to the pressure for the situation, there was also the one related to his personal health.

Finally, as for the competences, for him, an interpreter must possess a lot of knowledge, and be updated on current events and on current jargon. An interpreter must be curious and have a clear diction, since his/her intent is to entertain, as INT04 also stated. For INT05 is important that the interpreter renders the meaning and general idea of the speech, without boring the audience.

To sum up, all the interpreters interviewed, except for INT01, agree that the situation in the Italian broadcasting companies has generally improved during the last decade and that, nowadays, they cannot complain of severe technical issues or exaggerated lack of comprehension from the producers and staff. We saw that all interpreters coincided on a general improvement of the profession during the years, that Covid-19 led to the use of RSI in television, and that situations may vary according to the broadcaster and the type of programmes – information or entertainment – in which the interpreter is working. As for the difference between private broadcasters like Sky Italia and Mediaset and public ones, like Rai, the difference is minimal. At the same time, Rai's *Che Tempo Che Fa* has been described by INT01 and INT03 as being the best Italian programme at accommodating all the interpreters' needs.

On the whole, Italian interpreters feel at ease in such environment, despite the inherent problems and issues that characterise television interpreting. Some of the common issues detected by the interviewees have to do with lack of good Internet connection during remote interpreting; lack of *décalage* which stresses the interpreter both physically and psychologically; extremely long hours of interpreting in certain contexts, even late at night, such as during the *Oscars Night*; information and materials that are not always directly offered by the client or the broadcaster and absence of the interpreters' names on the television screens.

Some interesting topics have been discussed. For example, the role of the interpreter as an entertainer and the similitudes that exist between the figure of the interpreter and the dubber. This responds to the above-mentioned principles of *telegenia* and *spettacolarità* introduced by Straniero Sergio (2007). Also, the fact of preferring a male interpreter for men and a female interpreter for women is very reminiscent of dubbing. According to INT03, the division between male and female interpreters for representing male and female speakers began in the early 2000's, along with the preference of male interpreters for certain programmes; the use of a clear, rhythmic and nice voice; the importance of empathy for entertain the public and show the speaker's emotions through the tone of the voice. INT03 says that the division between men and women in television is particularly interesting. According to him, female interpreters have always been more than men, and it is curious to note that all of the five interviewees in this study are men. This shows that, perhaps, there are fewer women than one may think as television interpreters. INT03 also stated that before the Me Too and other recent feminist movements, the visibility of women as presenters or guests was reduced – for example in programmes such as the *Oscar Nights* – and men interpreters had to work more compared to their female colleagues.

On the other hand, most of the difficulties have been often described as inevitable and not solvable by anyone, including technicians. These difficulties may be related to environmental issues, such as sudden noises that prevent a clear reception of the speech, or sometimes technical problems regarding a noisy sound or poor Internet connection. As for the technical problems, the majority of the interviewees claim that they are resolved quickly, when possible. In case of bad reception of the signal because of the poor quality of the guest's Internet connection, technicians cannot do much, and interpreters agree that the best behaviour in such circumstances is to be silent so that everyone can notice. In this sense, INT03 said how important it is to also educate guests to respect the interpreter's needs, and the importance of the interpreter meeting the guest before the interview.

The list of competences that a television interpreter should have include patience, insight, knowing how to manage stress, a broad knowledge, quick thinking, and creativity.

As for the technical norms described in AIIC Italy regarding well sound-proofed booths and the adequacy of their technological equipment including microphones, screens and

headsets, they have been met by the Italian television broadcasters as stated by the majority of the interpreters interviewed (AIIC Italia, 2021). Furthermore, article 2 of the professional standards of AIIC Italy claims that “in order to avoid disputes between the parties, the members of the Association accept engagements only after having received precise information on the conditions and having made sure that the organiser is aware of their identity and remuneration”. In this case, interviewees INT01, INT03, INT04 and INT05 explicitly said that they would have accepted the jobs they wanted at their conditions, otherwise is better to not risk both for your public image and career.

As for point 1 of Article 6 of the Norms, “the members work to ensure that satisfactory conditions of sound, visibility and comfort are guaranteed”, in this case, it took years for the interpreters to reach the working conditions described above, and they are always willing to educate broadcasters, in particular INT01, to improve even more. Point 2 of Article 6 states that “in general, they refrain from providing simultaneous interpretation in the cabin alone and without the availability of a colleague ready to relieve them”. In the case of TI, we saw that this is not always respected or possible in specific contexts, such as *Rai News*, where the amount of time spent on an interpretation can be really short. Point 4 of Article 6 claims that “they accept simultaneous interpreting assignments without a booth only in extraordinary circumstances and in any case as long as the quality of the interpretation is not compromised [...]”. This has happened with the Covid-19 emergency. Interpreters have been occasionally asked to perform from their home instead than from the television studios’ booth, even if the quality of the audio and the Internet connection were too poor. For these reasons, many interpreters refused to work at home, as INT05 pointed out. Based on Article 8, “due to the imperatives linked to quality and health protection, the normal duration of an interpretation day must not exceed two periods of three hours each”. This is not respected, as all the interpreters stated, because in events such as the *Oscars Night* or other entertainment programmes, the interpreter can work many hours, even at night.

4. Relation between the research and the contents of the master's degree

In my two years attending the master's degree in Specialised Translation at Universitat de Vic-Universidad Central de Catalunya, there were different subjects that contributed to the development of this research.

First of all, the subject of Research Methodology helped me in drafting my first investigation project, to select the most adequate methodology for it and to defend my investigation proposal. It helped me to logically organise my study through an initial research process. I was able to choose my topic, hypothesis, objectives, methodology, adequate techniques and resources to then reach my final considerations. I was also able to evaluate previous scientific studies and the influence they might have had on my study.

In addition, I decided to specialise in Business Interpreting and the subjects within this specialisation were especially useful for this research. The subject Professional and Deontological Aspects of Business Interpreting helped me to detect and analyse the codes of ethics and the standards of conduct for interpreters, as well as the practical application of the ethical and protocol principles. I learnt how to apply this knowledge to the field of television interpreting. Additionally, one of the subject's objectives was for the student to develop documentary search and analysis techniques, in order to prepare interpretation assignments and guarantee the quality of the work carried out. This also applies to television interpreting, as INT03 affirms that part of what is studied at university to become an interpreter, that is the search on the Internet, the speed in trying to find the right information and the ability to synthesise, summarise, criticise and memorise, is absolutely fundamental for this type of profession. Furthermore, the subject dealt with ethic principles that must be respected in the world of work. That is, the same described in the Norms of AIIC Italy. For this reason, I now know and respect the deontological codes and standards of conduct of such profession.

Lastly, the subject of Business Interpreting Practice I and II gave me an overview of the interpreting modalities and their features. In this project in particular, there have been many references to the simultaneous and consecutive modes.

5. Conclusions

The main objective of the present study was to analyse the challenges that Italian television interpreters faced in Italian broadcasters at a technological, work-related and psycho-emotional level. This objective has been fully achieved thanks to the data collected through the document analysis and the personal interviews conducted.

From a technological point of view, we can say that all the equipment offered to the interpreters has highly improved throughout the years, and the majority of the interviewees do not complain about it. We have come to the conclusion that technical deficiencies and poor working conditions used to be more problematic in the past, while nowadays the situation has improved. Nevertheless, some obstacles remain for what concerns RSI in television because of poor signal reception and Internet connection.

For what concerns work-related issues and the relationships with technical engineers and staff, there seem not to be any particular problem, at least for most of the interviewees. Despite this, some aspects can be improved, such as providing the interpreter with all the material that she/he needs and give them to him/her at least one day in advance. In this sense, *Che Tempo Che Fa* can be taken as a valid example. Also, as rightly pointed out by some interviewees, it is important that broadcasters begin to include the interpreters' name on the television screen, in order to legitimise their work.

As the interviewees themselves affirmed, despite the suitability of the equipment – that can also be a problem –, most of the difficulties of TI are based on television itself. It is the media, television, that is particularly demanding. In fact, regarding psycho-emotional issues, a lot of interviewees claimed that if someone does not want to interpret for television, then he/she does not have to. In particular, one of them, INT03, also added that he knew some conference interpreters that refused to work for television. This is not because of the booths, or the equipment offered to the interpreter, but because of the media for which the interpreter is working. Television has too many variables. It is for this reason that interviewees said that some of the competences to be fit for this kind of job are calm, creativity, quick thinking, and the ability to manage stress. These competences are required because it is a stressful environment *per se*, not suitable for everyone, and not only because of technical deficiencies or bad interpersonal relationships.

After interviewing five Italian television interpreters, the hypothesis formulated at the beginning of the study have been partially confuted. I said partially because while the technological issues in television broadcasters have greatly improved in recent years, TI still implies a bigger emotional burden if compared with CI, and it is particularly demanding both physically and psychologically.

Finally, concerning the AIIC Norms, most of them have been correctly applied in television. However, Article 8 states that “due to the imperatives linked to quality and health protection, the normal duration of an interpretation day must not exceed two periods of three hours each”. This do not happen in television, where one interpreter can be subjected to a strong physical and psychological effort by interpreting for many hours, even at night. In this sense, there should be more attention and maybe hiring more interpreters could be a solution, even if this would mean additional costs for the broadcasts.

Since recent literature on TI was harder to find compared to early investigations, the present study was limited in many aspects, mostly concerning the accuracy of technological devices, which resulted in a partial confutation of the starting hypothesis. Most of previous studies on TI were written in the late 90’s and first part of the 21st century, but over the last decades technology has highly developed in many fields, including television. As demonstrated, interviewees agreed in saying that technology progressed, especially over the last 15 years, and that they do not complain of the technological equipment they are provided with.

Also, the study focused on the experience of Italian television interpreters and the characteristics of Italian television broadcasters. As a consequence, the results are limited to the Italian scenario of TI. It is not clear what the condition of television interpreters is like globally. For example, INT01 said that, based on his experience working for American broadcasters, they did not use simultaneous interpreting in television. Or, again, while in Germany interpreters’ names appear on television screens, in Italy it is not common for this to happen. The present study can be a starting point for further comparative research on the matter, in order to investigate the differences and the similarities of TI in different countries. To make another example, INT03 stated that in the first 2000’s in Italy women started to be replaced by men in many programmes. Did

the same occur in other countries? Besides, the total amount of women and men in TI can be compared.

Furthermore, field research could be carried out in order to study a group of television interpreters while they are working in the studios. Thus, with the use of the observation technique of data collection, the researcher could see and experience for himself/herself the actual environment in which interpreters work, as well as their relationship with the staff and colleagues.

As this study analyses TI through the eyes of its professionals, it might be interesting to investigate how people react to interpreters when they hear them on television. Almost all of the interviewees pointed out the uniqueness of TI as something made to entertain people, stressing the passive but at the same time important role that spectators have in this environment. The television broadcaster and the interpreter both work for the amusement and the curiosity of the audience. Given the importance of spectators in TI, it might be interesting to investigate how they respond to it, if they know who the interpreter is, if they actually recognise him/her as a specific professional figure or they mistake him/her for a dubber. Also, if spectators are aware of the difficulties and risks that interpreters may face in their work. To make an example, in order to understand the reaction of the audience to interpreting, INT01 used to have a blog online where people could comment and share their opinions on the quality of television interpreting. Many people were enthusiastic, while critics commented on the interpreter's rhythm and poor knowledge of the foreign language. Others were against interpreting because it covered the celebrity's voice.

Finally, in the second chapter of the study, I reported the words of Nishiyama (1988) when he spoke about the positive and great impact that TI had on Japanese people during the Apollo's moon landing, to the point where the television interpreter became an inspirational professional figure for many young Japanese. This means that in Japan, the figure of the television interpreter was highly recognised and respected in the 70's, while the same did not occur in Italy, as already explained. Consequently, any research that may contribute to the recognition of the television interpreters' work could help to make this profession known and respected not only by the broadcasters but also by the recipients of the interpreting event, that is, the audience.

Bibliography

Aiic Italia (2021). Aiic italia: international association of conference interpreters. Retrieved on the 16th of May 2022 from https://aiic.org/document/9808/Aiic%20Italia_Code%20of%20Ethics_2021.pdf

Amato, A., Mack, G. (2011). Interpreting the Oscar Night on Italian TV: an interpreters' nightmare? In *The Interpreters' Newsletter* (n. 16, p. 37-59). Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.

Abma, T., Banks, S., Cook, T., Dias, S., Madsen, W., Springett, J., & Wright, M. T. (2019). *Participatory research for health and social well-being*. Berlin: Springer.

Braun, S. (2006). Multimedia communication technologies and their impact on interpreting. In *MuTra – Multidimensional Translation Conference Proceedings. Audiovisual Translation Scenarios: proceedings of the Marie Curie Euroconferences*, p. 158-172. Copenhagen: Advances Translation Research Center (ATRC) Saarland University, Germany.

Bross-Brann, E. (2002), (2015). *Simultaneous interpretation and the media: interpreting live for television*. Retrieved on the 10th of July 2022 from <https://aiic.org/document/4408/Simultaneous%20interpretation%20and%20the%20media-%20interpreting%20live%20for%20television%20-%20ENG.pdf>

Bendazzoli, C. (2010). *Il Corpus DIRSI: creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea*. (Unpublished Ph.D. thesis). University of Bologna.

Cabrero, J., Martinez, M.R. (1996). *El debate investigación cualitativa frente a investigación cuantitativa*. Enfermería Clínica (vol. 6, n. 5) p. 212-217.

Cargo, M., & Mercer, S. L. (2008). The value and challenges of participatory research: Strengthening its practice. *Annual Review of Public Health*, 29(1), p. 325–350.

Chiaro, D. (2002). Linguistic mediation on Italian television. When the interpreter is not an interpreter: a case study. In Garzone, G.V., *Interpreting in the 21st century. Challenges and opportunities* (p. 215-225) Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Cushion, S., Thomas, R., Kilby, A., Morani, M., & Sambrook, R. (2016). Interpreting the media logic behind editorial decisions: Television news coverage of the 2015 UK general election campaign. *The International Journal of Press/Politics*, 21(4), p. 472-489.

Chaves, S. (2018, May 10). Remote Simultaneous Interpreting: The Upside and Downside. *American Translators Association*. Retrieved on the 3rd of September 2022 de <https://www.atanet.org/resources/remote-simultaneous-interpreting-the-upside-and-downside/>

Dal Fovo, E. (2011). Through the CorIT looking glass – and what MA students found there. In Falbo, C., Straniero Sergio, F. (eds.) *The Interpreters' Newsletter Special Issue on Television Interpreting*, vol 16, p. 1-20. Trieste: EUT.

Dal Fovo, E. (2016). The Interpreter's Role in Dialogue Interpreting on Television: A Training Method. In Bianchi, F., Gesuato, S., *Pragmatic Issues in Specialized Communicative Contexts*, vol 29, p. 48-68. Leiden: Brill Publishers.

Dal Fovo, E., Falbo, C. (2017). Dialogue interpreting on television: How do interpreting students learn to perform? In Cirillo, L., Niemants, N. *Teaching dialogue interpreting*, p. 159-178. Amsterdam: John Benjamins.

Dal Fovo, E. (2017). Research on television interpreting: A case of flouted norms. In Biagini, M., Boyd, M.S., Monacelli, C. *The Changing Role of the Interpreter*, p. 173-202. London: Routledge.

Dal Fovo, E. (2019). Media Interpreting. In Baker, M., Saldanha, G., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, (3rd ed), p. 315-320. London: Routledge.

Dörte, A. (2011). TV interpreting in Germany: the television broadcasting company ARTE in comparison to public broadcasting companies. In Dörte, A. F., *The interpreters' Newsletter* (n. 16, p 99-112). Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.

Ferri, E. (2020). *Gli effetti della pandemia da COVID-19 sull'interpretazione simultanea: come cambia il panorama. Una indagine tra interpreti e organizzatori di eventi in Italia.* (Master's thesis). University of Bologna.

Falbo, C. (2012). CorIT (Television Interpreting Corpus): Classification Criteria. In Straniero Sergio, F., Falbo, C., (eds) *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies* (p. 155-186). Bern: Peter Lang.

Folvo, E. D. (2013). The Language of Interpreters on Television: Characteristics, Tendencies and Idiosyncrasies. In Desoutter, C. H., *Corpora in specialized communication* (p. 411-434). Bergamo: CERLIS SERIES.

Gerring, J. (2007). *Case study Research.* Cambridge: Cambridge University Press.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. *Meta*, 49 (1), p. 1-11.

Jiménez Serrano, O. (2011). Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure. In Jiménez Serrano, O., *The interpreters' Newsletter* (n. 16, p 115-133). Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.

Katan, D. / Straniero, Sergio, F. (2001). Look who's talking. The ethics of entertainment and talkshow interpreting. *The Translator*, n. 7 (2), p. 213-227.

Kurz, I./ Pöchhacker, F. (1995). Quality in TV interpreting. *Translatio-Nouvelles de la FIT-FIT.* Newsletter, n. 15 (3/4), p. 350-358.

Kurz, I. (2002). Physiological stress responses during media and conference interpreting. In Garzone, G. V., *Interpreting in the 21st century. Challenges and Opportunities* (p. 195-202). Amsterdam. Philadelphia: John Benjamins.

Kurz, I. (2003). Physiological stress during simultaneous interpreting: a comparison of experts and novices. In Riccardi, A.V., *The Interpreter's Newsletter* (p. 51-68). Trieste: Edizioni Università di Trieste.

Katan, D. / Straniero Sergio, F. (2003). Submerged Ideologies in Media interpreting (p. 131-144). In Calzada Pérez, M. (Ed.) *Apropos of Ideology*. Manchester: St. Jerome.

Mouzourakis, P. (2006). Remote interpreting: a technical perspective on recent experiments. *Interpreting*, vol. 8 (1), p. 45-66. Retrieved on the 2nd of May 2022 from <https://doi.org/10.1075/intp.8.1.04mou>

Nishiyama, S. (1988). *Simultaneous interpreting in Japan and the role of television: A personal narration* (vol. 33 (1), p. 64-69. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.

O'Connor, H., Gibson, N. (2003). A Step-by-Step Guide to Qualitative Data Analysis. *Pimatiziwin: A Journal of Aboriginal and Indigenous Community Health*, n. 1, p. 64-90.

Ortiz, P. J. C. (2021). Media Interpreting. In Bielsa, E., *The Routledge handbook of translation and media*, p. 336-351. London: Routledge.

Patton, M. Q. (1999). Enhancing the Quality and Credibility of Qualitative Analysis. *Health Services Research*, n.34, p. 1189-1208.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.

Pöchhacker, F. (2010). Media Interpreting. In Gambier, Y., Van Doorslaer, L. (Eds.). *Handbook of Translation Studies* (vol. 1, p. 224-226). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Pöchhacker, F. (2011). Researching TV interpreting: selected studies of US presidential material. *The Interpreter's Newsletter Special Issue on Television Interpreting*, n. 16, p. 21-36.

Russo, M. (1997). Media Interpreting: challenges and constraints of a semiotic practice. In Y. G. Gambier, *Conference Interpreting: Current Trends in Research. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and How?* (p. 246). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Stolz, B. (1997). Quality of Media Interpreting. A case study. In Y. G., Gambier, *Conference Interpreting: Current Trends in Research* (p. 194-197). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Straniero Sergio, F. (2007). *Talkshow interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.

Sanjari M, Bahramnezhad F, Fomani FK, Shoghi M, Cheraghi MA. Ethical challenges of researchers in qualitative studies: the necessity to develop a specific guideline. *Journal of Medical Ethics and History of Medicine*. Retrieved on the 2nd of May 2022 from <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4263394/>

Tsuruta, C. (2003). Interpreting the war in Iraq: the interpretation of live TV coverage of the war in Iraq for Japanese TV. *Conference Interpretation and Translation*, n. 5 (2), p. 29-52.

Tsuruta, C (2011). Broadcast interpreters in Japan: bringing news to and from the world. *The Interpreters' Newsletter Special Issue on Television Interpreting*, n. 16, p. 157-174.

Vargová, D. (2021). Media interpreting. Specifics of simultaneous interpreting of a television discussion. In Adamcová, S. (ed). *Einblicke in die angewandte Linguistik Forschungsparadigmen und Anwendungsbereiche* (p. 104-115). Brn: Tribun EU.

Yin, R. (2009). *Case study Research. Design and Methods*, (4a ed). London: SAGE Publications.

Annexes

Annexe 1



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

ALLEGATO I: Consenso informato (PARTECIPANTI)

PARTE 1: Scheda informativa per i partecipanti

Dati

- The interpreter in Italian television: technological, work-related and psycho-emotional challenges
- Benedetta Borgonovo
- Facultad de Educación, Traducción, Deportes y Psicología
- Università di Vic – Universidad Central de Catalunya

Descrizione

- Il TFM si propone di analizzare, come obiettivo principale, le sfide affrontate dagli interpreti televisivi nelle emittenti televisive italiane a livello tecnico, situazionale ed emotivo. Nello specifico, si cerca di analizzare come le emittenti televisive reagiscono alle esigenze dell'interprete; la qualità e l'idoneità delle apparecchiature tecnologiche che le emittenti forniscono agli interpreti televisivi e il modo in cui influiscono su di essi a livello psicofisiologico. I dati ottenuti verranno confrontati con studi precedenti e codici etici e professionali dell'AICC Italia (Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza). Alla fine, verranno suggeriti miglioramenti futuri per ridurre le sfide affrontate dagli interpreti televisivi e aumentare la qualità delle loro prestazioni.
- I partecipanti risponderanno alle domande attraverso interviste personali semi-strutturate. Lo scopo delle interviste è quello di fornire una comprensione più profonda dell'esperienza degli interpreti televisivi italiani, dei loro pensieri, sentimenti e comportamenti. Le interviste si svolgeranno online tramite software di videocall come Skype o Microsoft Teams, oppure al telefono. Le interviste seguiranno una divisione abbastanza semplice. Si inizierà con domande personali sull'esperienza professionale di ciascun partecipante, come studi precedenti e anni di lavoro, per poi proseguire con la suddivisione delle domande in tre livelli analitici: (a) il tecnico, che analizza l'adeguatezza degli strumenti tecnologici forniti all'interprete; (b) il situazionale, che analizza le relazioni interpersonali e l'ambiente di lavoro; (c) quello emotivo, che analizza i sentimenti, le pressioni e lo stato d'animo degli interpreti. Al termine, all'interprete verrà chiesto di valutare

la sua esperienza in diversi studi televisivi italiani e, se necessario, potrà suggerire dei miglioramenti. Le interviste verranno registrate e trascritte utilizzando Microsoft Word e dureranno circa 15/20 minuti.

- Il partecipante ha diritto di recedere in qualsiasi momento da parte o dalla totalità dello studio, senza indicarne causa o motivazione e senza conseguenze. Inoltre, il partecipante può chiarire i propri dubbi prima di accettare di partecipare e ha il diritto di conoscere i risultati di questo studio.

Garanzia sulla protezione dei dati

- Al fine di proteggere i dati di ciascun partecipante, si applicano la Legge Organica 3/2018, del 5 dicembre, sulla protezione dei dati personali e la garanzia dei diritti digitali e il Regolamento Generale (UE) 2016/679, del 27 aprile 2016, di protezione dei dati (RGPD).
- I dati personali e professionali di ciascun partecipante saranno protetti. Per quanto riguarda i dati personali, le trascrizioni delle interviste saranno pseudonimizzate, poiché la tracciabilità sarà un importante fattore nel progetto. Ad ogni partecipante verrà assegnato un codice numerico e tutti i dati saranno archiviati nelle cartelle One Drive della UVic - UCC ad accesso limitato.

PARTE 2: Documento del consenso informato

Dati

- The interpreter in Italian television: technological, work-related and psycho-emotional challenges
- Facultad de Educación, Traducción, Deportes y Psicología
- Benedetta Borgonovo, DNI: CA33928CI
- Benedetta Borgonovo

Dichiarazione

1. Dichiaro di aver preso visione del Foglio Informativo del Partecipante relativo al suddetto studio.
2. Mi è stata consegnata copia del Foglio Informativo del Partecipante e copia del presente Consenso Informato firmato e datato. La natura e lo scopo di questo studio, così come i potenziali benefici e rischi, mi sono stati spiegati.
3. Ho avuto il tempo e l'opportunità di porre domande e chiarire dubbi. Tutte le domande hanno ricevuto una risposta soddisfacente.

4. Mi è stato assicurato che la riservatezza dei miei dati personali sarà mantenuta, in conformità con la Legge Organica 3/2018, del 5 dicembre, sulla protezione dei dati personali e la garanzia dei diritti digitali e il Regolamento Generale (UE) 2016 / 679, del 27 aprile 2016, sulla protezione dei dati (RGPD).
5. Presto il consenso volontariamente e so che posso recedere in qualsiasi momento da una parte o dalla totalità dello studio, senza darne causa o motivazione, e senza che ciò comporti alcuna conseguenza.

Firma duplicata (una copia per la persona e una copia per lo studente)

Data: Firma del partecipante

Data: Firma dello studente (ricercatore)

Immagini e altri dati personali verranno trattati come dati personali. Saranno conservati nelle cartelle OneDrive dell'account utente dello studente e, rispetto a tali dati, potrà essere esercitato il diritto di accesso, rettifica e cancellazione, ai sensi della Legge 3/2018, del 5 dicembre 2018, in materia di protezione dei dati personali e garanzia dei diritti digitali, contattando l'UVic-UCC (secretaria.fetch@uvic.cat).

Annexe 2



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

ANEXO I: Consentimiento informado (PARTICIPANTES)

PARTE 1: Hoja de información a los participantes

Datos

- The interpreter in Italian television: technological, work-related and psycho-emotional challenges
- Benedetta Borgonovo
- Facultad de Educación, Traducción, Deportes y Psicología
- Universidad de Vic – Universidad Central de Catalunya

Descripción

- El TFM propone analizar, como objetivo principal, los desafíos a los que se enfrentan los intérpretes de televisión en las empresas de radiodifusión italianas a nivel técnico, situacional y emocional. En el específico se intenta analizar cómo reaccionan las emisoras televisivas ante las necesidades del intérprete; la calidad e idoneidad del equipo tecnológico que las empresas de radiodifusión proporcionan a los intérpretes televisivos y cómo los afectan a nivel psicofisiológico. Los datos obtenidos se compararán con estudios precedentes y códigos éticos y profesionales de AIIC Italia (International Association of Conference Interpreters). Al final, se sugerirán mejoras futuras para reducir los desafíos que enfrentan los intérpretes de televisión y aumentar la calidad de su desempeño.
- Los participantes responderán a preguntas a través de entrevistas personales semiestructuradas. El objetivo de las entrevistas es proporcionar una comprensión más profunda de la experiencia de los intérpretes televisivos italianos, su pensamientos, sentimientos y comportamiento. Las entrevistas se realizarán en línea en software de videollamadas como Skype o Microsoft Teams, o por teléfono.
Las entrevistas seguirán una división bastante sencilla. Se empezará con preguntas personales sobre la experiencia profesional de cada participante, como estudios previos y años de trabajo, y se seguirá con la división de las preguntas en tres niveles analíticos: (a) el técnico, que examina la adecuación de las herramientas tecnológicas proporcionadas al intérprete; (b) el situacional, que analiza las relaciones interpersonales y el clima laboral; (c) el emocional, que analiza los

sentimientos, presiones y estado de ánimo de los intérpretes. Al final, se pedirá al intérprete que evalúe su experiencia en diferentes estudios de radiodifusión italianos y, si es necesario, podrá sugerir mejoras. Las entrevistas se grabarán y transcribirán con Microsoft Word y durarán unos 15/20 minutos.

- El participante tiene derecho a retirarse en cualquier momento de una parte o de la totalidad del estudio, sin expresión de causa o motivo y sin consecuencias. Además, el participante puede clarificar sus dudas antes de aceptar participar, y tiene el derecho a conocer los resultados del presente estudio.

Garantía de protección de datos

- Con el fin de proteger los datos de cada participante, se aplican la Ley orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales y el Reglamento general (UE) 2016/679, de 27 de abril de 2016, de protección de datos (RGPD).
- Hay que especificar cómo se almacenarán los datos, si se hará un uso anonimizado o no, qué medidas de seguridad se tomarán (OneDrive de la UVic-UCC), así como el contacto para acceder al investigador/a responsable y ejercer los derechos ARCO.

Se protegerán los datos personales y profesionales de cada participante. En cuanto a los datos personales, las transcripciones de las entrevistas serán seudonomizadas, ya que la trazabilidad será un factor importante en el proyecto. A cada participante se le asignará un número de código y todos los datos se almacenarán en carpetas de One Drive de la Uvic - UCC con acceso limitado.

PARTE 2: Documento de consentimiento informado

Datos

- The interpreter in Italian television: technological, work-related and psycho-emotional challenges
- Facultad de Educación, Traducción, Deportes y Psicología
- Benedetta Borgonovo, DNI: CA33928CI
- Benedetta Borgonovo

Declaración

1. Declaro que me he leído la Hoja de información al participante sobre el estudio mencionado.
2. Se me ha hecho la entrega de una copia de la Hoja de información al participante y una copia de este Consentimiento informado, fechado y firmado. Se me han explicado las características y el objetivo de este estudio, así como los posibles beneficios y riesgos.
3. He tenido el tiempo y la oportunidad de realizar preguntas y aclarar dudas. Todas las preguntas han sido respondidas satisfactoriamente.
4. Se me ha asegurado que se mantendrá la confidencialidad de mis datos personales, de acuerdo con la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales y el Reglamento general (UE) 2016/679, de 27 de abril de 2016, de protección de datos (RGPD).
5. Otorgo el consentimiento de manera voluntaria y sé que me puedo retirar en cualquier momento de una parte o de la totalidad del estudio, sin expresión de causa o motivo, y sin que ello comporte ninguna consecuencia.

Firma por duplicado (una copia para la persona y una copia para el estudiante)

Fecha: Firma del participante

Fecha: Firma del estudiante (investigador/a)

Las imágenes y otros datos de carácter personal serán tratados como datos personales. Serán almacenadas en carpetas de OneDrive de la cuenta de usuario del estudiante y, respecto a estos datos, se podrá ejercer el derecho de acceso, rectificación y cancelación, de acuerdo con la Ley 3/2018, de 5 de diciembre de 2018, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, dirigiéndose a la UVic-UCC (secretaria.fetch@uvic.cat).

Annexe 3

SCRIPT OF THE INTERVIEWS

Introduction

- Since how many years have you been working/have you worked as a television interpreter?
- In which television broadcasters are you working/have you worked?
- What are your working languages?
- In what genre of programmes did you work?
- Have you always worked only in simultaneous mode? Or have experienced other modes such as consecutive?

Technical issues (a)

- Do you think that the technological devices the broadcaster offered you satisfied your needs as an interpreter? Did they all work as they should?
- In case of problems, were the sound engineers there to support you?
- Did you ever need to rely on your intuition in case of technical acoustic deficits?

Situational issues (b)

- Does the broadcaster provide you with all the material necessary for you to prepare the interpreting? such as archives of the tv programme, the addressed topics, the guests' information and the structure of the communicative event (number of speakers, their profession, purpose of participation, etc.)
- Do you find your working environment as appropriate? how is your relationship with the person in charge, or the producer of the programme? Are they willing to satisfy your needs as an interpreter?
- Did you ever take the place of the host during the interpretative act?

Emotional issues (c)

- What kind of physical or psychological pressures have you experienced during television interpreting?
- How do you cope with the tension and the pressure of a media like television, with such a large and invisible audience?
- Do you think that the interpreter's turns are generally respected by broadcasters?

Final considerations

- In your opinion, what kind of qualities must a television interpreter possess?
- Do you think that some aspects of television interpreting in Italy could be improved?
- How has the Covid-19 emergency influenced on your work?

Annexe 4 (INT01)

D: Da quanti anni lavora/ ha lavorato come interprete televisivo?

INT01: Io lavoro dal 1978. Ho iniziato a lavorare quasi subito perché casualmente avevano bisogno di voci per le prime interpretazioni televisive.

Ho lavorato per tutte le emittenti Rai, tutte le emittenti italiane private, quindi tutto Canale 5, Mediaset ecc. poi ho lavorato per la BBC, le reti francesi, la ABC americana e per televisioni via cavo. Non ho mai lavorato per la televisione tedesca, austriaca o spagnola. Le mie lingue di lavoro oltre all'italiano sono il tedesco, lo spagnolo, l'inglese e il francese. Per esempio, ho lavorato molto per Zafón, uno scrittore spagnolo che lavorava molto tra Los Angeles e la Spagna. Non ho mai lavorato per la televisione spagnola anche se ho interpretato parecchi personaggi spagnoli, ma sempre per altre reti televisive. Ho lavorato anche con Álvarez, il tenore, che ho accompagnato a New York. Ho lavorato in televisione con lui usando lo spagnolo però sempre per emittenti americane.

D: Ha sempre lavorato solo in modalità simultanea? O ha sperimentato altre modalità, come la consecutiva?

INT01: Prima di parlare della tecnica vorrei parlare della committenza, perché è molto importante capire quando si lavora in televisione per *chi* si lavora.

Questo perché un interprete può essere chiamato direttamente dall'emittente televisiva. In questo caso l'emittente, per esempio la Rai, ha un elenco di interpreti che entrano a far parte dei fornitori ufficiali della televisione. Oppure si va a lavorare in televisione su committenza del cliente. Per esempio, una casa editrice come Mondadori può avere un suo interprete che affianca a un suo personaggio (attore o cantante) che deve andare in televisione. Quindi è importante sapere chi è la committenza, perché è molto importante sapere anche quanto e come si viene pagati.

D: Ritiene che i dispositivi tecnologici offerti dall'emittente televisiva (auricolari, microfoni, monitor) abbiano soddisfatto le sue esigenze di interprete? Hanno sempre funzionato tutti correttamente?

INT01: Mai, c'è molta ignoranza e nessuna volontà di ascoltare la voce degli interpreti. Tutte le strutture sono obsolete o riciclate, perché spesso e volentieri mi viene proposto di interpretare in cabine per i doppiatori, dove c'è il difetto del ritorno in cuffia, quindi l'interprete risente la propria voce.

In tutti questi decenni di lavoro ho trovato forse due fonici che mi hanno ascoltato, gli altri sono sui binari del "non ascolto".

Quindi la moda è il non ascoltare e fare quello che si vuole. Poi, se il prodotto è negativo, la colpa è dell'interprete e mai del fonico o dello staff. Questo avviene anche perché noi siamo sempre personale avventizio: come arriviamo ce ne andiamo, per cui non veniamo assolutamente ascoltati o presi in considerazione. Questo avviene anche per eventi molto

importanti. Per fare un esempio, nel 2015 all'apertura dell'Expo ho dovuto lavorare in un furgone seduto sul sedile frontale e con la consolle in mano.

Gli interpreti vengono spesso visti più come un problema, che come collaboratori e noi, per sopravvivere, abbiamo imparato a minimizzare le nostre esigenze e richieste. La prola d'ordine è: non si deve dar fastidio, eccezion fatta quando il produttore o il regista sono interessati davvero all'evento, vedi faccia a faccia fra candidati alla presidenza in USA, discorso d'investitura del Presidente etc.. Non bisogna dare fastidio né fare troppo la voce grossa, perché poi possono complicarti il lavoro non dandoti l'audio e quindi non facendoti fare il tuo lavoro. Dunque, alla fine, ci rimetti solo tu come interprete.

Io ho incontrato un responsabile di rete unico una volta sola nella vita, che ha capito le mie esigenze tecniche e di tariffa. È stato grazie a questo che le traduzioni per Che Tempo Che Fa funzionano ormai da 18 anni, ma per il resto lo zero assoluto.

D: L'emittente televisiva le fornisce il materiale necessario per potersi preparare e informare adeguatamente prima di cominciare a interpretare? Per esempio, la informa sugli argomenti che si tratteranno, gli ospiti invitati, la struttura dell'evento comunicativo (numero dei parlanti, la loro professione, il motivo della loro presenza in studio...)?

INT01: No, anche lì siamo sullo zero assoluto. È tutto nelle mani del professionista, il quale deve elemosinare nel 95% dei casi. Adesso forse un po' meno, perché dopo quarant'anni di insistenze la gente comincia a rendersi conto che non sei un robot. Io lo sottolineo sempre, lo chiedo sempre, lo scrivo sempre... il mio è diventato un lavoro pedagogico ormai da quarant'anni. Cerco di non perdere la pazienza e ogni volta riparto da capo chiedendo le stesse cose. Per non parlare poi dei paesi anglofoni e le reti come BBC o l'America eccetera, dove non sanno neanche cosa sia la simultanea. Siamo andati al the Letterman Show un paio di volte e sembrava che venisse giù il grattacielo di Manhattan. Non sanno che cosa sia una traduzione simultanea. Non vogliono farla, non vogliono capirlo. Le basti pensare che io ho fatto gli Oscar per anni senza un copione. Adesso grazie al cielo i miei colleghi riescono ad averne uno solo perché abbiamo insistito per decenni.

Però, siccome noi interpreti siamo, nella maggior parte dei casi, sempre nel mezzo e ci sono livelli di intermediazione molteplici, non riusciamo quasi mai a contattare direttamente un cliente o un produttore. Dobbiamo sempre fidarci della persona di riferimento e sperare che ci venga incontro.

D: Che tipo di pressioni fisiche o psicologiche ha subito durante l'interpretariato televisivo?

INT01: Io cerco sempre di non farmi problemi. Dico sempre ai miei colleghi che si trovano in difficoltà che piuttosto è meglio non fare questo tipo di lavoro, anche perché non si diventa miliardari lavorando per la televisione. Difatti sono molto critico da questo punto di vista, perché sono stato l'unico interprete in Italia a lottare per essere pagato a

600 € a prestazione e questo corrisponde al lavoro di preparazione, lavoro di interpretazione e concessione dei diritti di voce. Quindi è zero.

Perché se poi lei pensa che da questi 600 € dobbiamo detrarre un minimo del 50% di tasse, io vado a lavorare per 300 € netti, senza nessuna garanzia. La tariffa attuale della Rai è 328 € lordi, quindi vuol dire portarne a casa 150. È chiaro che il gioco non vale la candela. Purtroppo, in Italia le associazioni di traduttori e interpreti non hanno fatto nulla, nel senso che ho sempre dovuto negoziare io in prima persona. Spesso e volentieri ho perso dei lavori perché ci sono colleghi che si attengono a delle tariffe che non vengono applicate, perché se tu lavori alla Rai per 320 € e poi io ne chiedo 600, è chiaro che perdo il lavoro. Un'altra critica è che in questo lavoro i vari uffici, ma anche i vari intermediari, hanno un elenco di professionisti tra cui scegliere in base alle disponibilità di ciascuno e spesso scelgono degli interpreti senza tenere in conto le loro specializzazioni. Per esempio, io posso non sapere nulla di rugby e finire a interpretare le finali delle partite.

Quindi direi pressioni psicologiche nessuna. Posso avere dei problemi, questo sì, ma la maggior parte non si possono controllare. Io cerco sempre di tenere tutto sotto controllo ciò che riguarda me e la mia prestazione. Per esempio, ho imparato a leggere il labiale delle persone mentre parlano e questo mi aiuta tantissimo. In caso di disguidi sonori, come adesso che usiamo Zoom anche in televisione, può capitare che la trasmissione via satellite non sia ottimale. Alla fine, si cerca di arrangiarsi come si può.

D: Ritieni che i turni dell'interprete siano generalmente rispettati dalle emittenti?

INT01: No, ma non c'entrano le emittenti. Lei deve pensare che l'emittente non esiste dal punto di vista tecnico, i direttori TV si occupano di amministrazione non di esigenze, loro badano ai contratti. Deve essere l'interprete che con molta calma e fermezza, ma con gentilezza, fa presente i bisogni che ha. Poi, parlare di turni non ha senso in TV. Nella stragrande maggioranza dei casi si lavora soli e in rarissimi casi sono riuscito a spiegare che sarebbe stato meglio essere in due, specialmente quando si tratta di interviste per poter essere sufficientemente veloci e non creare le imbarazzanti pause di silenzio che ogni tanto capita di ascoltare e che sono dovute ovviamente al fatto che facendo "aller et retour" non si riesce ad essere sufficientemente veloci come lo si può essere se ciascuno si occupa di una lingua. In genere, non si vuole mai cambiare la voce maschile o femminile dell'ospite e quindi non ha senso parlare di turni.

Adesso poi si è instaurata questa moda per cui l'interprete deve somigliare a un doppiatore: vogliono la voce maschile per il maschio e quella femminile per la femmina. Con questa mentalità è facile che vengano assunti interpreti mediocri solo perché sono donne/uomini e perché servono in quel momento. Una volta invece la voce dell'interprete era una e faceva tutto lui/lei, sia ruoli maschili che femminili. Quello che contava era la bravura.

D: Quindi i turni in genere possono essere molto lunghi?

INT01: Sì, i turni possono essere lunghi. Dipende dalla situazione e dipende dal personaggio, se è una diretta oppure no. Io, per esempio, per facilitare i dialoghi a Che

Tempo Che Fa ho preteso che ci fosse una mia collega. Coprendo sia la voce maschile che la voce femminile siamo intercambiabili. Soprattutto quando ci sono i dialoghi, uno fa la domanda e l'altro fa la risposta. Questo permette un dialogo più veloce e con meno décalage, dando così una sensazione in trasmissione di diretta, come se fosse davvero un dialogo.

D: Secondo lei, quali sono le qualità che dovrebbe possedere un interprete televisivo?

INT01: La calma e la pazienza. La volontà di prepararsi molto e bene per ogni singola prestazione. Non è affatto vero che si può andare lì così al buio. Io mi preparo tantissimo, anche se la mia prestazione televisiva è di 15 secondi. Mi preparo tantissimo anche se questo non viene mai capito da nessuno, perché si tende a banalizzare il nostro lavoro. Quindi questo: molta calma, molta pazienza e molta perspicacia. Bisogna riuscire a capire chi fa che cosa, come, quando e chi è la persona che veramente prende le decisioni. Soprattutto se si vogliono ottenere risultati farlo con molta determinazione, molta gentilezza e molta calma, perché se uno si innervosisce, essendo appunto l'ultima ruota del carro, viene scartato.

D: Pensa che alcuni aspetti dell'interpretariato televisivo in Italia potrebbero essere migliorati?

Se sì, quali?

INT01: Ma guardi, è tutto migliorabile e tutto riesce a essere migliorabile. Dipende da due fattori: il committente e chi lavora. Dipende da quanto il committente capisce le nostre esigenze, che non sono mai dei capricci, ma delle esigenze palesate per avere una buona qualità di traduzione.

Noi cerchiamo di lavorare al meglio per fare capire al pubblico che l'interpretazione è un buon metodo per comprendere le cose. Il professionista deve farsi valere. Se il professionista non si fa valere singolarmente, allora non si fa valere neanche come gruppo. Per esempio, se io faccio un preventivo e poi il mio preventivo viene sorpassato da un altro interprete perché chiede il 60% in meno rispetto a me, allora nessuno dei due è credibile. Quindi, purtroppo, da questo punto di vista non c'è nessun tipo di coesione. Penso che la colpa di questo sia tanto degli interpreti come dei committenti. Noi stessi in quanto interpreti siamo gravemente colpevoli delle nostre situazioni.

D: In che modo l'emergenza Covid-19 ha influenzato il suo lavoro?

INT01: Io ho lavorato in presenza. Quando c'erano le dirette veniva a prendermi una macchina con un autista, mi infilavo una tuta da rianimazione, con schermo e guanti, venivo caricato su quest'auto e portato nello studio televisivo. Qui c'era il minimo del personale necessario per evitare un focolaio Covid e la chiusura degli studi. Io facevo un tampone prima di ogni trasmissione, poi entravo, facevo il mio lavoro e uscivo.

Dopodiché abbiamo cominciato a lavorare con piattaforme come Zoom con moltissima difficoltà, perché i tecnici avevano anch'essi la difficoltà della nuova metodologia da

imparare e tu sei davanti a una modalità di lavoro assolutamente diversa dal solito. I problemi sono stati parecchi in questi casi.

Ci tengo a raccontare le cose per come sono. La realtà dei fatti è questa, quindi il nostro lavoro non è per niente prestigioso e spesso non è soddisfacente. Quando le cose funzionano, allora sono davvero felice perché significa sfatare il terribile mito che l'interpretazione sia un sistema noioso, fallace e non adatto alle trasmissioni TV. Altro grosso problema è il pubblico. Io in passato avevo aperto un blog proprio per testare le reazioni: chi sa l'inglese meglio di tutti, chi non tollera di non poter ascoltare la voce del proprio beniamino/a, chi suggerisce di tradurre tutto dopo, chi critica la voce, chi critica il ritmo e, per fortuna, qualcuno anche manda messaggi davvero belli.

Un altro grosso problema è che la televisione italiana non mette mai in sovrimpressione i nostri nomi, mentre per esempio in Germania si fa. È importante che ciò avvenga perché trovo che sia, oltre che un riconoscimento, un'assunzione di responsabilità da parte dell'interprete. Se si firma un contratto, è giusto che si sappia chi ha fatto quel lavoro e così assumersi la responsabilità del lavoro svolto.

Annexe 5 (INT02)

D: Da quanti anni lavora/ ha lavorato come interprete televisivo?

INT02: Ho iniziato quasi subito, quindi sono 6 o 7 anni più o meno. Chiaramente non in maniera continuativa ma a chiamata. Ho lavorato per Rai e Mediaset.

D: Quali sono le sue lingue di lavoro?

INT02: Portoghese, spagnolo e inglese

D: In che genere di programmi ha lavorato?

INT02: Ho fatto sia informazione con Rai News che intrattenimento con Mediaset, per esempio con Tú Sí Que Vales, Amici e altri.

D: Ha sempre lavorato solo in modalità simultanea? O ha sperimentato altre modalità, come la consecutiva?

INT02: Con Mediaset mi è capitato anche in consecutiva, oltre alla simultanea in diretta. La consecutiva si usa principalmente nel dietro le quinte quando si accompagnano i concorrenti, nelle interviste subito dopo l'esibizione, oppure ci sono delle interviste preregistrate in consecutiva che servono come riempitivi durante la diretta.

D: Ritiene che i dispositivi tecnologici offerti dall'emittente televisiva (auricolari, microfoni, monitor) abbiano soddisfatto le sue esigenze di interprete? Hanno sempre funzionato tutti correttamente?

INT02: Posso dire che sia in Rai che in Mediaset le console siano adeguate. Poi può capitare che il segnale satellitare usato in Rai non sia limpidissimo. In generale però posso dire che sia funzionale.

Nel caso di Mediaset, invece, si tratta di un canale interno che trasmettono direttamente dallo studio alla tua cabina, quindi nel 99% dei casi è pulito. Poi ci sono altri tipi di problematiche, come concorrenti già microfonati a cui si dimenticano di togliere il canale audio. Questo fa sì che tu senta dei rumori di sottofondo mentre stai per interpretare. In questi casi ti messaggi di fretta con i tecnici per riferirglielo.

In Mediaset si hanno delle console con pannelli audio per le cuffie e lì hai tutti i controlli audio che puoi regolarti manualmente. Quindi puoi focalizzare il volume sul tuo concorrente ed escludere l'ambiente circostante. Hai anche un tasto che se tieni premuto ti fa andare in diffusione in sala.

D: In caso di problemi, i tecnici del suono l'hanno aiutata?

INT02: Una sorta di problema tecnico mi è capitato di recente con un'intervista su Rai News. C'erano un ospite in studio e un altro collegato da remoto. Non era stato aperto il canale all'ospite collegato da remoto, quindi all'inizio non riuscivo a sentire cosa stesse dicendo. In ogni caso, è bastato aprire il canale e il problema si è risolto.

D: L'emittente televisiva le fornisce il materiale necessario per potersi preparare e informare adeguatamente prima di cominciare a interpretare? Per esempio, la informa sugli argomenti che si tratteranno, gli ospiti invitati, la struttura dell'evento comunicativo (numero dei parlanti, la loro professione, il motivo della loro presenza in studio...)?

INT02: In questo caso dipende molto dall'emittente. Per esempio, con Rai News se ti chiamano per un turno standard puoi coprire fino a cinque o sei ore, e rimani lì a disposizione. Quindi ti possono capitare l'intervista last minute non organizzata o altri eventi improvvisi. Nel caso dei documentari in collaborazione con la CNN, invece, ti mandano lo script prima. Hai una mezz'ora per leggerlo e fare lo speakeraggio, poi una volta doppiato lo mandano in onda quando vogliono. È utile in Rai News avere il bugiardino delle notizie del giorno dopo. Per averlo mi sono fatto inserire nella redazione di Rai News. Avendo il bugiardino almeno hai un'idea delle ultime notizie, anche se non puoi prepararti. Certo, meno partecipi alla vita politica internazionale, più ti mancano certe competenze. Se ti chiamano per fare un'intervista a qualcuno, sei tu che devi chiedere per farti dare le domande in anticipo.

Nel caso di Mediaset è ancora diverso perché quando ti chiamano per un concorrente, finché non lo conosci non sai chi sia. Impari a conoscerlo quando arriva e ti fai una chiacchierata, anche perché spesso i tempi di attesa negli studi sono lunghi. E poi sei in un ambiente un po' più "rilassato" perché trattandosi di intrattenimento non c'è mai qualcosa di particolarmente tecnico.

Quando ho lavorato per Amici invece non c'è stata nessuna preparazione. Tu segui quello che fa un concorrente, i litigi, le discussioni con i compagni ecc. quindi l'aggiornamento era andarsi a leggere cosa era successo tra i concorrenti e capire le relative dinamiche.

D: È mai stato corretto o sostituito dal presentatore durante l'interpretazione? In tal caso, potrebbe spiegare cosa è successo?

INT02: Interrotto no. Però c'è stata una gag con un presentatore una volta, perché la traduzione in portoghese e spagnolo della frase: "Tú sí que vales" è molto simile. E quindi lui ha detto "ah vabbè, è uguale allo spagnolo, a cosa mi serviva il traduttore?". Questa è stata una piccola gag che poi è stata tagliata. In ogni caso, quando succede e se succede sono sempre cose molto velate e poco invasive.

D: Ha subito alcun tipo di pressioni fisiche o psicologiche durante l'interpretariato televisivo?

INT02: Sì, sicuramente la pressione dell'essere in diretta la sento tanto. Si sente anche in Mediaset, al contrario di quanto si possa pensare, perché è sì TV d'intrattenimento ma il carico emotivo è sempre alto. In Rai invece sei da solo, non hai supporto di alcun tipo. Un'altra pressione è che non sai quanto andrai avanti a interpretare. A volte ti può capitare di fare uno sforzo di 3 minuti dove riesci a capire e riportare tutto perfettamente, mentre altre ti aggiungi dal nulla. Capita che ti mandino il segnale prima, quindi inizi a sentire il discorso ed entrarci. Quando questo non succede c'è molta tensione e devi improvvisare, perché non sai nemmeno dove andrà a parare il discorso. Non sapere quanto può durare un'interpretazione è una pressione psicologica molto alta.

Un altro aspetto è la totale mancanza di décalage in televisione. In Rai News è più semplice gestirlo e prendere le pause giuste perché i discorsi sono lineari e l'impostazione è quella tipica di conferenza. Nei programmi d'intrattenimento di Mediaset, invece, il dialogo è serrato, ci sono scambi di battute, litigi, c'è sempre una vena comica... In questi casi bisogna capire che tipo di comunicazione si sta realizzando e il tono giusto da utilizzare. Capita che ci siano parolacce, mentre in contesti formali non ci sono. Per questo il décalage è inesistente: bisogna condensare al massimo le strutture.

Un'altra questione riguarda gli orari di lavoro. Non si lavora in orari consueti. Può capitare di lavorare la notte e dopo diverse ore di attesa. Questi sono tutti accumuli che generano stress.

D: Quando si interpreta in simultanea, vengono sempre assunti due (o più) interpreti?

INT02: A Mediaset sì, mentre in Rai no, non è comune che si faccia in coppia. In Rai da prassi fino a 45 minuti e 1 ora si può lavorare da soli. Ed è tantissimo. In questo caso entra anche in gioco la differenza tra l'interpretazione da remoto o in presenza. Da remoto ci sono molte più difficoltà, come l'aumento della velocità e l'esposizione a stimoli esterni. Poi rischi di stancarti di più perché non riesci a concentrarti, non si hanno le cabine insonorizzate, ecc. Nel remoto ci sono tanti fattori di stress che si vanno ad aggiungere a quelli "normali".

D: Secondo lei, quali sono le qualità che dovrebbe possedere un interprete televisivo?

INT02: Parto sempre facendo una distinzione tra ambito informativo e ambito dell'intrattenimento.

In ambito informativo un interprete dovrebbe avere una cultura a 360°, con un dominio della lingua che permetta di spaziare negli argomenti. È importante usare una combinazione linguistica che ti permetta di muoverti su più ambiti e con tranquillità.

Poi sapersi auto-regolare dal punto di vista emotivo, perché ci vuole molto autocontrollo. Sapersi anche mettere bene sul piatto della bilancia: se hai svolto il tuo lavoro in una giornata particolarmente piena e stressante, non puoi aspettarti troppo da te stesso. Non si è sovrumani e non si può pensare di riuscire a fare tutto alla perfezione. Se sono stato messo in condizione di poter fare il mio lavoro nel migliore dei modi bene, altrimenti io so che ho fatto il possibile.

Nell'ambito dell'intrattenimento, invece, penso che bisognerebbe sapersi muovere con un grado di formalità inferiore. Ti serve un italiano smart, giovane e fresco, oltre a molta rapidità perché non c'è décalage. Rapidità non solo verbale e cognitiva ma anche tecnologica. Se ti devi giostrare tra i diversi microfoni ti ci vuole un po' di fluidità tecnica che ti permetta di sopravvivere. Bisogna anche avere resistenza fisica, perché nei casi di programmi come Tú Sí Que Vales bisogna accompagnare gli ospiti, stare spesso dietro le quinte, sopportare lunghe ore di tempi morti (anche fino a 10 ore) senza sapere quando sarà il tuo turno o quando ti chiameranno. Tu semplicemente rimani lì a disposizione.

D: Pensa che alcuni aspetti dell'interpretariato televisivo in Italia potrebbero essere migliorati?

Se sì, quali?

INT02: Ritengo che la situazione in generale sia buona. Non posso lamentarmi dal punto di vista tecnico per la simultanea.

D: In che modo l'emergenza Covid-19 ha influenzato il suo lavoro?

INT02: Con la Rai non ho collaborato molto durante la pandemia. So solo che erano divisi in smart working e presenza. Con Mediaset invece ho lavorato solo in presenza. Mi è capitato di andare in presenza durante la pandemia, con gli studi completamente vuoti. Dovevo fare il tampone prima di entrare e Mediaset ancora lo fa fare. Il mese scorso sono andato al laboratorio per fare il molecolare. Dopo il molecolare, ogni giorno dovevo prima passare al container, fare il tampone rapido e poi potevo entrare negli studi, dove si sta ancora con la FFP2. Le cabine erano divise con il plexiglass.

Poi anche qui ci sono state delle occasioni di lavoro perse. Una volta dovevo andare in Rai insieme a una mia collega, ma non avevano lo spazio per fare lavorare due interpreti insieme. Alla fine è dovuta andare la mia collega che ha interpretato tutto da sola, mentre per me è stata un'occasione di lavoro persa.

Annexe 6 (INT03)

D: Da quanti anni lavora/ ha lavorato come interprete televisivo?

INT03: I miei primi incarichi come interprete sono iniziati molto presto, intorno al 2005.

D: In quali emittenti televisive lavora/ha lavorato?

INT03: Ho lavorato per le principali emittenti nazionali. Ho cominciato con la Rai, poi ho lavorato tanto in Mediaset. Ho seguito diversi canali sugli Oscar per Sky Italia prima di essere assunto come interprete fisso. Ho lavorato anche per La 7.

D: Quali sono le sue lingue di lavoro?

INT03: Inglese, francese, spagnolo, portoghese e italiano.

D: In che genere di programmi ha lavorato?

INT03: Il maggior numero di ore di lavoro le ho passate nell'Intrattenimento e nello sport. Nell'intrattenimento ci sono diversi format, come il programma che prevede interviste. Per esempio, in Mediaset avevo lavorato per un certo periodo per Verissimo e altri programmi con Barbara D'Urso e Chiambretti. Dopo un po' di tempo ho deciso di cambiare e ho iniziato a lavorare per programmi simili a Che Tempo Che Fa, dove sono il secondo interprete maschile, e quindi anche ospite in sala. Si tratta di interviste dove c'è la consapevolezza della presenza dell'interprete; quindi, il presentatore o il programma sa che c'è un interprete che traduce. Dico questo perché altri format, come gli Oscar e altre trasmissioni legate all'intrattenimento, non prevedono in partenza la traduzione. Questo significa che non c'è l'intervista e non c'è l'interazione con l'interprete, poiché non era stato previsto fin dall'inizio. Si traduce quello che manda in onda l'emittente americana (come nel caso degli Oscar, dei Golden Globes, degli Emmy Awards, ecc.) e si aggiunge la traduzione in diretta *live*, e quindi avviene lo stesso tipo di lavoro ma con delle sfide diverse.

A livello sportivo ho lavorato tanto con i motori, perché negli anni in cui ho incominciato a lavorare iniziava a esserci una richiesta di interpreti maschili che ha portato a un "ricambio" degli interpreti che lavoravano in televisione, soprattutto delle interpreti donne che sono sempre state in maggior numero rispetto agli uomini. Intorno agli anni 2000 si è cominciato a sentire il bisogno di avere degli interpreti maschili in quei settori e quelle trasmissioni in cui ci sono effettivamente più uomini. Quindi non è un caso che nella Formula 1 o nella Moto GP siano tutti uomini: semplicemente ci sono più uomini da tradurre.

Questo ora ci sembra normalissimo ma ai tempi non era così e giustamente alcune interpreti molto qualificate e con anni di esperienza nel campo si chiedevano il perché

dovessero prendere un uomo meno esperto nel settore. Ma il fatto è che c'era stato in quegli anni un passaggio dal sistema “classico” dell’interpretariato di conferenza a un interpretariato più televisivo; quindi, attorno agli anni 2000 e soprattutto intorno al 2010 si è consolidata questa tendenza. Si è iniziato a pensare all' interpretariato televisivo non solo come a una traduzione ma come un qualcosa in più, anche come un doppiaggio. Questo è stato un cambiamento importante di cui sono stato protagonista insieme a tanti altri. Una volta andavano a tradurre in televisione gli interpreti di conferenza, ma con il tempo si è iniziato a richiedere delle caratteristiche specifiche quali la bella voce e l’uso di una certa dizione, qualità che appartengono molto al doppiatore.

È come se, a un certo punto, la televisione abbia iniziato a pensare anche all'effetto che l’interpretazione avrebbe avuto sul pubblico.

D: Ha sempre lavorato solo in modalità simultanea? O ha sperimentato altre modalità, come la consecutiva?

INT03: La simultanea è sempre stata quella più utilizzata in televisione, ma capita di dovere usare la consecutiva sul palco o in studio, soprattutto il chuchotage per gli ospiti stranieri. Mi è capitato forse un paio di volte di andare sul palco, sedermi dietro all'ospite e fare lo chuchotage e poi tradurre con il microfono in consecutiva. Mi è capitato lo stesso nel programma Io Canto con un gruppo straniero.

In generale, però, la maggior parte delle interpretazioni avvengono in simultanea.

D: Ritiene che i dispositivi tecnologici offerti dall'emittente televisiva (auricolari, microfoni, monitor) abbiano soddisfatto le sue esigenze di interprete? Hanno sempre funzionato tutti correttamente?

INT03: Generalmente posso dire che le attrezzature offerte oggi dalla televisione sono di qualità. Mi ritengo abbastanza fortunato perché Rai e Sky sono ottime produzioni. Sky, per esempio, lavora tantissimo con i doppiaggi e le cronache. Ciò significa che l’interprete lavora a fianco dei cronisti delle partite o altro; quindi, l'attenzione all’enunciato in un microfono sotto varie forme come il doppiaggio, la cronaca o la traduzione c’è. Posso dire che siamo molto seguiti.

In base alla mia esperienza in Rai, 15 anni fa le attrezzature erano un po' vecchie, perché non sempre erano previste o predisposte per l’interpretazione. Lo stesso valeva per Mediaset. Questo perché un tempo si faceva la consecutiva e si usavano le stesse attrezzature dei doppiatori. Per fare un esempio, sia in Rai che in Mediaset all'inizio era l’interprete che doveva tenere schiacciato il pulsante per parlare tutto il tempo, senza potere lasciarlo su “on” come oggi.

In questi casi bisogna parlare con i tecnici e far capire quali sono le proprie esigenze. Ad esempio, il primissimo lavoro che ho fatto è stato per La7 e non sapevo che non che era possibile togliere il mio ritorno in cuffia. Qualche errore tecnico negli anni può sempre capitare e a volte non dipende neanche dai tecnici ma dai collegamenti. Nel caso della

Moto GP mi è capitato che ti mandino in conferenza stampa con un ritorno in cuffia. Adesso posso tranquillamente permettermi di dire mi fermo, non traduco, parlo con il tecnico e gli chiedo di togliermi il ritorno in cuffia.

In ogni caso l'importante è parlare con i tecnici e dire di cosa si ha bisogno. I tecnici con cui ho lavorato erano tutti ben disposti ad ascoltarmi.

Per fare un altro esempio, a Che Tempo Che Fa si usavano delle attrezzature per interpreti abbastanza vecchie. Fortunatamente adesso sono più moderne e la qualità dell'ascolto e il risultato migliorano molto. Posso dire di avere vissuto un po' di tutto, da situazioni in cui c'erano console un po' precarie a quelle con console più professionali ma negli ultimi anni ho sempre trovato console professionali, dunque la situazione è migliorata.

D: L'emittente televisiva le fornisce il materiale necessario per potersi preparare e informare adeguatamente prima di cominciare a interpretare? Per esempio, la informa sugli argomenti che si tratteranno, gli ospiti invitati, la struttura dell'evento comunicativo (numero dei parlanti, la loro professione, il motivo della loro presenza in studio...)?

INT03: Lavorando con tante emittenti e programmi le situazioni possono variare. Tendenzialmente si possono avere contatti diretti con l'emittente, con il programma o la società che si occupa dell'organizzazione di questi programmi, oppure si passa tramite agenzia. Molto del mio lavoro avviene tramite un'agenzia che si occupa di smistare i lavori e gestire tutto l'aspetto amministrativo.

Si può passare da situazioni in cui hai solo il nome dell'ospite (come in Mediaset), ad altre in cui il materiale viene spedito in anticipo. In questo senso per gli Oscar si ha accesso ai documenti degli autori e delle emittenti televisive caricati su un Drive privato. In questo modo l'interprete può vedere la scaletta, la bozza del copione, ecc.

Che Tempo Che Fa personalmente trovo che sia lo studio migliore in quanto a soddisfazione delle esigenze dell'interprete, perché forniscono tutto il materiale. L'interprete riceve quindi le schede degli ospiti con la biografia, il motivo per cui è stato intervistato e le ultime notizie di cui bisogna essere a conoscenza. In più c'è un'altra scheda con le domande indicative che il presentatore potrebbe porre all'ospite, in cui addirittura ci sono le risposte che l'ospite ha dato in precedenti interviste. Le schede ti vengono consegnate qualche giorno prima e quindi, da questo punto di vista, sei messo a tuo agio e in condizione di prepararti per tempo.

Detto ciò, molte volte è l'interprete che deve fare ricerche sugli ospiti e informarsi individualmente. Quindi parte di quello che si fa quando si studia per diventare interpreti, cioè la ricerca su Internet, la velocità nel cercare di reperire le informazioni giuste e la capacità di sintetizzare, di riassumere, di memorizzare, sono assolutamente fondamentali per questo lavoro.

A volte ti dicono che devi interpretare il giorno prima e può capitare di tutto. Per esempio, una volta a Che Tempo Che Fa mi è capitato di interpretare lo scrittore Ian McEwan

durante la presentazione del suo ultimo libro, che mi hanno dato e ho dovuto leggere prima dell'intervista. Un'altra volta, invece, ho dovuto interpretare Tom Hanks per il film su Elvis e sono andato per ben due volte con gli autori e presentatori a vedere la proiezione privata del film.

Tendenzialmente però è responsabilità anche dell'interprete chiedere e far capire che se sai di che cosa si parlerà è meglio per te e per la trasmissione.

D: È mai stato corretto o sostituito dal presentatore durante l'interpretazione? In tal caso, potrebbe spiegare cosa è successo?

INT03: Sicuramente sì ed è una cosa giusta a mio parere. Bisogna pensare che l'interprete televisivo non è come quello di conferenza. Quando ci sono delle interviste in diretta l'interprete entra a fare parte di un trio insieme al presentatore/presentatrice e l'ospite. Dunque, l'interprete è lì presente, non si può fare finta che non ci sia.

A volte può capitare che tra presentatori e interpreti ci si scambii delle battute e la trovo una cosa bella oltre che divertente. L'interprete televisivo ha delle caratteristiche che lo distinguono dall'interprete di conferenza e che bisogna rispettare: ha la sua voce, la sua intonazione e la sua presenza. Questo mi fa sorridere e penso sia giusto e anche bello che avvenga, perché finalmente l'interprete viene riconosciuto. Si può sempre essere corretti e si può sempre migliorare, l'importante è non arrabbiarsi.

D: Che tipo di pressioni fisiche o psicologiche ha subito durante l'interpretariato televisivo? E come le affronta?

INT03: Il lavoro dell'interprete televisivo in gran parte è uguale al lavoro di un interprete di conferenza. La responsabilità è sempre alta, che tu stia traducendo un'intervista informale o una conferenza all'ONU. La professionalità dell'interprete è sempre messa in gioco. Durante una simultanea lo sforzo mentale è enorme perché stai cercando di tradurre quello che sta pensando e dicendo una persona che tu non conosci e non sai dove vuole andare a parare. Si può migliorare con gli anni e l'esperienza senza dubbio, comunque sia il lavoro è difficile e sempre perfettibile.

Oltre a queste sfide comuni a tutti gli interpreti, ci sono quelle della televisione. La visibilità che sopporta un interprete di conferenza non è uguale a quella dell'interprete televisivo. Per esempio, durante un evento come gli Oscar sai che ci saranno milioni di persone ad ascoltare. Sai anche che i giornali il giorno dopo riporteranno la tua traduzione. Tutto questo può mettere molta pressione.

Un'altra sfida per l'interprete televisivo prevede una certa abilità nella gestione dei tempi. Quindi, rispetto alla conferenza, in televisione non ci sono i 5 secondi di décalage. I tempi della televisione sono stretti e due secondi di silenzio sono tantissimi. Inoltre, molte persone neanche capiscono se sei un doppiatore o un interprete, non conoscono la differenza tra l'uno e l'altro e si aspettano un doppiaggio. Per questo motivo la tempistica è estremamente ridotta.

Penso che la capacità di improvvisazione, la creatività e il sapere improvvisare siano qualità fondamentali per la televisione. Soprattutto nell'entertainment, che vuole essere un po' comico, l'improvvisazione è necessaria. Per esempio, tradurre una battuta non è semplice, e non sempre la lingua d'arrivo riesce a ricrearla come quella di partenza.

Penso che ogni persona sappia gestire la pressione a suo modo, sicuramente bisogna essere predisposti caratterialmente a questo tipo di lavoro e sapere gestire tante variabili. Ci sono interpreti di conferenza che non vogliono lavorare in televisione proprio per la troppa pressione a cui verrebbero sottoposti e il non volere essere esposti ai media. Questo per quanto riguarda la pressione psicologica.

La pressione fisica si sente tanto soprattutto nelle notturne. Alla cerimonia degli Oscar, per esempio, all'inizio si lavorava 7 ore la notte. Qualche anno fa ho chiesto invece se potessero affiancarmi un'altra equipe per il red carpet perché ero l'unico interprete uomo per le voci maschili, assieme alla mia collega per le voci femminili.

Nei tempi prima del MeToo i presentatori erano sempre uomini, mentre ora per fortuna ci sono più presentatrici donne, sia come ospiti che come presentatrici. Una volta invece, quando c'erano più uomini che donne, finivo per interpretare quasi sempre io e le pause erano poche. Quindi sì, da questo punto di vista la pressione fisica era tanta.

D: Ritiene che i turni dell'interprete siano generalmente rispettati dalle emittenti? Le è mai capitato di tradurre per più di 60 minuti?

INT03: Sì, mi è capitato ma non sei mai da solo, hai sempre un/a collega.

In televisione, proprio per i motivi di cui parlavamo, sta prendendo sempre più piede la richiesta della interpretazione come se fosse un doppiaggio, con una voce maschile per gli uomini e una femminile per le donne. Lo stesso sta succedendo in ambiente aziendale dove si sta cominciando a dare sempre più attenzione alla parte estetico-comunicativa, ed è una novità interessante.

In ogni caso in televisione si è sempre in coppia uomo-donna. È importante avere un collega o una collega con cui ti senti a tuo agio. Se devi passare 7 ore sotto pressione in una cabina almeno dovresti avere un collega con cui divertirti. Inoltre, nell'entertainment molte parti sono dialogiche, quindi è importante che ci sia chimica tra i due interpreti.

D: Secondo lei, quali sono le qualità che dovrebbe possedere un interprete televisivo?

INT03: L'addestramento a pensare molto velocemente, che all'università o a scuola ti aiutano a sviluppare.

Poi una predisposizione per il pensiero laterale: se non ti viene subito la soluzione a qualcosa devi essere creativo. In questo senso l'improvvisazione è creatività. In televisione non puoi prenderti del tempo per pensare a qualcosa perché non c'è décalage e i tempi sono stretti.

Quindi velocità di pensiero, addestramento al pensiero laterale e voglia di divertirsi. Se un interprete lavora nell'entertainment deve avere voglia di divertirsi, altrimenti si sente dalla voce.

Un altro aspetto molto importante è quello empatico. Trovo che l'empatia sia fondamentale per lavorare in televisione. Nell'entertainment spesso si comunica tramite battute con l'intento di fare spettacolo, intrattenere e fare sorridere gli spettatori. Bisogna sapere trasmettere le emozioni ed entrare in empatia con le persone. Mi è capitato in prima persona di emozionarmi mentre traducevo alcuni personaggi agli Oscar e penso che sia bello, perché mostra l'umanità dell'interprete. L'importante però è sapere gestire le emozioni e impedire che prendano il sopravvento sulla traduzione.

Un'altra qualità dell'interprete è sapere gestire lo stress. A questo proposito sono utili sedute di rilassamento, di respirazione e meditazione. So che tanti miei colleghi non se ne rendono conto ma penso che questo sia importante tanto quanto la competenza linguistica. Una persona perfettamente preparata potrebbe perdersi per l'ansia.

Infine, in cima a tutti metterei la voglia di esplorare e di conoscere persone nuove, perché anche quello è ciò che rende bello questo lavoro.

D: Pensa che alcuni aspetti dell'interpretariato televisivo in Italia potrebbero essere migliorati?

Se sì, quali?

INT03: Di episodi negativi ce ne sono stati tanti, tra cui errori fatti dalla trasmissione. Una volta abbiamo tradotto una trasmissione di tre ore con una connessione wi-fi pessima. Il suono che ci arrivava veniva portato dalla connessione Internet, mentre da casa avevano il suono in digitale, ossia passato dai canali digitali e dal satellite. Invece noi interpreti abbiamo avuto un suono disturbato per tutte e tre le ore di trasmissione. Quindi, episodi di questo tipo ci sono stati, però poi ne parli con la produzione e fai presente le tue esigenze.

Ci sono invece dei casi in cui non si può fare proprio nulla, come quando durante la diretta della moto GP passano le moto a trecento all'ora e si copre il suono. In quei casi l'importante è non farsi prendere dal panico, fermarsi e ricominciare quando il suono torna a essere pulito.

Quello che mi ripeto sempre è: io faccio un buon lavoro, se mi fate sentire. Se sento bene me la cavo sicuramente, se non sento bene non posso farci niente.

D: In che modo l'emergenza Covid-19 ha influenzato il suo lavoro?

INT03: Con il Covid nelle trasmissioni si è cominciato ad avere persone connesse da remoto e spesso preghi che vada tutto bene. In questi casi sono fondamentali le prove audio. L'interprete deve chiedere di potere fare la prova audio con gli ospiti connessi e chiedere loro di mettere gli auricolari. Mi è capitato di chiedere anche ad attori famosi di parlare con gli auricolari e non con il microfono del computer per avere una qualità del suono migliore, altrimenti è quasi impossibile tradurre bene. Mentre questo si può controllare, però, rimane l'incognita della connessione Internet dell'ospite.

Questa primavera ho lavorato con Fondazione Prada che ha organizzato una conferenza sulla neurologia, con tecnicismi di altissimo livello. Una di queste puntate prevedeva delle interviste fatte online. In questo caso, gli organizzatori non volevano che gli ospiti utilizzassero le cuffie per non disturbarne l'immagine. Questo, per esempio, è stato un grosso problema, poiché si stava trattando un argomento importante e complesso e non potevamo fare a meno di un suono pulito.

Annexe 7 (INT04)

D: Da quanti anni lavora/ ha lavorato come interprete televisivo?

INT04: Dal punto di vista del lavoro, penso 35 anni. Ero all'inizio della mia carriera e di interpreti ce n'erano pochi, così come poche erano le voci maschili. La televisione era un settore in cui contavano tantissimi fattori, tra cui anche la voce. La mia piaceva e quindi ha funzionato. Da allora ho sempre lavorato. Come emittenti ho fatto tutte quelle di Milano. Lavoro ininterrottamente per anni per Rai, Mediaset e anche Sky Italia. Iniziai in Mediaset con la prima guerra del Golfo con Emilio Fede, in cui fecero un mese di traduzioni 24h al giorno dalla CNN. Eravamo 20 interpreti con 6 ore per turno in due. Lavoro con Sky da parecchi anni ma non continuamente. Sky ha un dipendente fisso interno, per cui le trasmissioni sportive le svolge solo lui. Quando non riesce perché ci sono sovrapposizioni di eventi, allora Sky si appoggia a interpreti esterni, tra i quali ci sono anche io.

D: Quali sono le sue lingue di lavoro?

INT04: Lavoro tanto con l'inglese e l'italiano. Mentre a livello istituzionale lavoro solo con la tua lingua madre, sul mercato libero gli interpreti lavorano sempre con la lingua attiva, ovvero la lingua A. Dunque, il 90% degli interpreti lavora con l'inglese perché è quella più utilizzata.

Le altre mie lingue di lavoro sono lo spagnolo e il portoghese, che uso molto meno rispetto all'inglese. Per esempio, io lavoro anche nel settore medico e lì si usa spesso l'inglese. Quando ci furono i campionati italiani del 90, Gianni Minà fece quattro mesi di programmi di avvicinamento al mondiale, in cui invitava le squadre partecipanti. In quel caso ho usato l'inglese ma anche lo spagnolo perché c'erano tantissimi paesi latino-americani. Nel calcio lo spagnolo e il portoghese vengono molto richieste. Ci sono anche interpreti specializzati che lavorano quasi solo per le coppe europee; quindi, fanno le interviste agli allenatori o ai giocatori dopo le partite di calcio. In quel caso lavorano molto anche con lo spagnolo, perché le squadre sono molto forti.

D: In che genere di programmi ha lavorato?

INT04: Di tutto. Dibattiti televisivi tra candidati politici, programmi d'intrattenimento musicali (dove spesso c'erano gruppi stranieri), la notte degli Oscar, programmi sportivi (golf, ciclismo, Formula 1...). Quando c'è stato l'attentato alle Torri Gemelle ero in diretta per tradurre le ultime notizie. Le criticità le ho fatte un po' tutte. Ho fatto anche molto intrattenimento, come gli spettacoli in cui c'è l'ospite fisso in trasmissione, per esempio il Maurizio Costanzo Show.

D: Ha sempre lavorato solo in modalità simultanea? O ha sperimentato altre modalità, come la consecutiva?

INT04: Mi è successo poche volte di lavorare in consecutiva. La consecutiva si usa quando la regia decide di voler fare uno spettacolo di intrattenimento. Negli anni c'è chi ha fatto consecutive per il Festival di Sanremo, dove ci sono ospiti stranieri. La scelta della consecutiva a Milano non capita mai. È una scelta che fanno a Roma per programmi di intrattenimento come Uno Mattina, perché vogliono creare un ambiente da salotto. A Milano questi programmi non li hanno mai fatti.

D: Ritiene che i dispositivi tecnologici offerti dall'emittente televisiva (auricolari, microfoni, monitor) abbiano soddisfatto le sue esigenze di interprete? Hanno sempre funzionato tutti correttamente?

INT04: Ormai al giorno d'oggi tutte le reti hanno delle cabine che si usano anche per fare le telecronache. Molte volte le dirette delle cronache non vengono fatte all'estero ma negli studi. Quindi anche i telecronisti hanno i nostri stessi problemi e hanno bisogno di spazio. Mi è capitato a volte di lavorare con i telecronisti, anche per una ragione di tempi e facilitazione del lavoro. A Milano in questo momento le cabine sono belle e si lavora bene.

In passato non era così, era tutto molto improvvisato e spesso ti mettevano insieme ad altri. Mi è capitato di avere la mia postazione con a fianco l'addetto ai titoli, l'addetto ai rumori dello spettacolo, ecc. Era un ambiente molto complesso con molte fonti di distrazione. Ora questo può ancora succedere in trasferta, ma negli studi Rai, Mediaset e Sky ormai sono bravi.

D: In caso di problemi, i tecnici del suono l'hanno aiutata?

INT04: I tecnici nella media sono molto bravi. Sono persone abituate a improvvisare in qualsiasi momento e lavorano per tutto l'audio del programma, non solo per la simultanea, per 24h al giorno. Quando si lavora in simultanea, l'80% delle volte i relatori sono da remoto e riescono a gestire bene la distanza.

Spesso si lavora da soli in televisione, a meno che non sia un lavoro lungo. La maggior parte sono interventi di 20 minuti. Nel caso in cui il tecnico non sia nei paraggi, si può sempre parlare con lui attraverso un intercom.

Ci possono essere diversi errori, certamente. Per esempio, si sovrappongono voci diverse, si sente un altro microfono acceso e un'altra persona che parla, a volte sbagliano e mettono il ritorno in cuffia. La prima cosa che devi dire al tecnico è: "io non devo avere il ritorno in cuffia", che è quello che di solito hanno i doppiatori.

Negli anni il tutto è andato migliorando. Oramai i tecnici sanno quali sono le nostre esigenze. Però, se capita l'interferenza la regola è che in TV tu non devi fermarti mai. Questo ovviamente non nel caso di comunicati ufficiali legati alla politica, in quel caso se non senti ti fermi e lo dici. Però se è qualcosa legato all'intrattenimento, l'importante è iniziare e finire la frase. Questa è la regola principale della traduzione televisiva.

D: L'emittente televisiva le fornisce il materiale necessario per potersi preparare e informare adeguatamente prima di cominciare a interpretare? Per esempio, la informa sugli argomenti che si tratteranno, gli ospiti invitati, la struttura dell'evento comunicativo (numero dei parlanti, la loro professione, il motivo della loro presenza in studio...)?

INT04: Tendenzialmente no, non ti danno nulla. Negli ultimi anni in Rai il contatto avviene tramite gli uffici acquisti di Roma che ti dicono l'evento e le condizioni. Sta a te sulla base dell'argomento, del tema e dell'ospite, prepararti. Quando arrivi in loco se sei intraprendente e al piano giusto (non lontano dalla regia), l'emittente crea delle sinopsi o dei riassunti interni, di modo che tu hai un'idea degli argomenti principali che si tratteranno. Spesso però te le danno all'ultimo minuto. Certo è che in casi in cui ci siano di mezzo scrittori o libri, l'ideale sarebbe documentarsi in anticipo e con calma.

Alcuni programmi come gli Oscar hanno un copione in cui c'è tutto scritto. Il 90% del programma ha tutto lo script ma capita molto raramente e con programmi molto strutturati. Bisogna essere intraprendenti e parlare con il regista o chi organizza e chiedere se hanno già un copione. Altre volte invece, quando sei in presenza, l'ospite lo vedi prima nel camerino e ci puoi parlare e accordarti. Solitamente i convegni da remoto fanno un briefing prima, quindi può capitare che io veda l'ospite prima e di accordarmi sui tempi e su che cosa fare, mentre in televisione questo non succede. È tutto collegato all'ultimo secondo, non sai che audio abbia il relatore e come va, va. Devi essere molto flessibile e veloce.

D: Come affronta la tensione e la pressione di un media come la televisione?

INT04: Non è stressante se conosci come funziona e sei essere bravo tecnicamente. Alla fine, si parla sempre di professionisti e il tempo per prepararsi a dovere è essenziale. Se hai il tempo allora non ci sono motivi di stress. Devi essere pronto a sapere che ci sono degli imprevisti e non arrabbiarti se qualcosa va male. Questo è anche il problema di molti interpreti. Mi accontento di dare l'interpretazione migliore possibile in quelle circostanze e non me ne devo vergognare. Bisogna sapere lasciarsi scivolare le cose. Altrimenti ci si stressa per motivi che non dipendono da te: se non arriva l'audio, non arriva. Ci sono interpreti che battono sulle cabine, chiamano il tecnico... io se non sento aspetto.

Sono stressato se non ho avuto il tempo di prepararmi, sì. Ma in quei casi è meglio dire che non si accetta il lavoro. Lavorare in TV è legato anche a ragioni di marketing personale e soddisfazione professionale, perché sono lavori a volte belli e professionalmente importanti ma sono importanti anche come pubblicità che tu fai per il tuo pubblico futuro, o per i tuoi clienti. Io lavoro per tanti clienti e ogni volta che mi sentono in TV sono contenti, quindi questo rafforza la mia immagine presso di loro. Per cui è importante lavorare per la televisione, ma è altrettanto importante non abusarne. Nel senso che più lo fai, più ti esponi a rischi. In televisione si rischiano di fare spesso brutte figure perché ci sono tantissime variabili. Bisogna avere la capacità di dire di no se non

si conosce il settore o si ha poco tempo per prepararsi, perché i rischi sono troppo alti. Bisogna sapere essere bravi nel cosa scegliere e cosa fare, e sapere dire di no. I Se sei preparato, lo stress non c'è, salvo accettare che il tuo risultato non sarà perfetto per ragioni che non dipendono da te. Devo accontentarmi delle circostanze senza prendermela con nessuno. L'interpretazione non è una scienza perfetta. Non lo è in cabina con i tecnici, ancora meno da remoto, via satellite, via Zoom ecc. Da quel punto di vista io mi stresso molto poco.

D: Quando si interpreta in simultanea, vengono sempre assunti due (o più) interpreti?

INT04: Dipende dal tipo di lavoro. Per esempio, nella guerra del Golfo eravamo 6 o 7 al giorno e ci davamo i turni. Negli altri lavori dipende quanto dura l'interpretazione e dipende se c'è la traduzione verso la lingua straniera o no. Questo significa che per molti programmi si traduce solo verso l'italiano, perché magari nella Formula 1 gli intervistatori fanno domande in inglese agli ospiti; quindi, si traducono sia le domande che le risposte. Altre volte è un talkshow botta e risposta, con lo straniero presente, ma tu devi tradurre tutta la trasmissione per l'ospite. In questi casi si lavora in due.

Se la voce maschile deve essere sempre la stessa, può capitare che qualcuno possa tradurre per due ore di seguito. Tendenzialmente è più una questione di chi fa cosa e chi fa chi. Sul numero dipende da chi fa la traduzione: se in 15 minuti devi tradurre sia verso l'inglese che verso l'italiano, basta un interprete; se invece l'ospite rimane per tutta la trasmissione, allora durerà 2 ore e serviranno due interpreti. Per la notte degli Oscar sono sempre due: uomo e donna. C'è la voce maschile e quella femminile. Non sai mai a priori quanto parlano le donne rispetto agli uomini e viceversa. Quindi in questi casi a volte rimani fregato e traduci molto di più rispetto a quello che dovresti. Però devi essere flessibile. In genere si lavora molto poco e molto meno di quanto uno vorrebbe.

D: In che modo l'emergenza Covid-19 ha influenzato il suo lavoro?

INT04: Durante il Covid abbiamo continuato a lavorare. Anche durante il lockdown si poteva andare. Fino a pochi mesi fa a Mediaset dovevi fare il tampone prima di entrare. Più che altro è stato un problema di tipo burocratico. Poi c'è stato l'obbligo delle mascherine e il lavoro in cabine separate. In televisione questo non sempre è fattibile, quindi spesso ti mettevano a un tavolo molto lungo con 2 metri di distanza dal tuo collega. Un problema è stata l'imposizione del tampone negli studi, poiché spesso questo risultava nel non poter fare dei lavori. Mi è capitato di dovere fare code molto lunghe in farmacia per fare il tampone e andare a lavorare, solo che spesso non facevo in tempo. A parte quello non ci sono stati problemi. Mentre per tanti clienti io lavoro da remoto, in televisione preferiscono sempre che tu vada lì, in presenza. Magari hanno tutti ospiti da remoto ma i tecnici, i fonici ecc., sono tutti in studio.

Annexe 8 (INT05)

D: Da quanti anni lavora/ ha lavorato come interprete televisivo? E in quali emittenti?

INT05: Ho cominciato nel 2012 e ho lavorato per Mediaset, Canale 5 e Sky Italia

D: Quali sono le sue lingue di lavoro?

INT05: Inglese, portoghese e spagnolo

D: In che genere di programmi ha lavorato?

INT05: Intrattenimento e attualità

D: Ha sempre lavorato solo in modalità simultanea? O ha sperimentato altre modalità, come la consecutiva?

INT05: Solo in simultanea perché penso che la consecutiva sia una tecnica da rivedere. Non ce l'avrei mai fatta in consecutiva, i tempi televisivi sono stretti.

D: Ritiene che i dispositivi tecnologici offerti dall'emittente televisiva (auricolari, microfoni, monitor) abbiano soddisfatto le sue esigenze di interprete? Hanno sempre funzionato tutti correttamente?

INT05: La tecnologia c'è. Però ogni incarico è talmente diverso che le impostazioni a volte sono difficili da realizzare e possono creare confusione. Dipende dai tecnici, dalla struttura, ecc. Per esempio, mi è capitato di fare delle traduzioni che venivano registrate in teatri, quindi non in studi televisivi. Lì l'attrezzatura veniva importata da fuori, per cui c'erano diversi problemi, come il ritorno in cuffia. Con il Covid è aumentata la quantità di simultanee da remoto e anche lì dipende dalla qualità della connessione. A volte può capitare che ci sia un'impostazione complessa con due ospiti stranieri in collegamento. Quando tu parli a un ospite collegato ti sente anche l'altro e l'audio che ti arriva è di entrambi gli ospiti. Purtroppo, lì le variabili sono talmente tante che non si possono prevedere.

Un'altra volta mi è successo di avere una console che era quella dei cronisti delle partite. Di conseguenza i tasti per andare in onda e parlare all'ospite non erano reciprocamente esclusivi. Di solito se tu premi il tasto per andare in onda, automaticamente l'ospite non ti sente. Con questa console invece io premevo il tasto per andare in onda, però dovevo spegnere anche il tasto dell'ospite in modo che non mi sentisse. Può sembrare una stupidaggine, però è chiaro che puoi incartarti se non sei abituato. In generale, però, il 90% delle volte va bene.

Altre volte l'ospite capisce l'italiano ma non vuole parlarlo, quindi l'impostazione è ancora diversa perché devi fare in modo che senta la messa in onda (la giornalista che fa domande) e non deve sentire te.

Poi ci sono delle volte in cui devi tradurre in relais perché lavori con lingue diverse, ed è un'altra struttura ancora. In questo caso dipende tutto dalla qualità dell'inglese dell'interprete e anche dalla qualità del suo audio. I livelli dell'audio a volte sono talmente alti che non capisci niente né dell'originale né della traduzione. Questo per dire che le variabili sono davvero tante.

Una volta ho dovuto tradurre un ospite nella trasmissione, solo che l'audio che mi arrivava non era del microfono dell'ospite ma di un'altra persona. Quindi io sentivo in lontananza l'ospite ma il volume non era adeguato a una simultanea. La mia esperienza è che in quei casi devi tacere, così tutti capiscono che c'è qualcosa che non va e cercano di risolvere il problema. Sono variabili tecniche che uno prima di lavorare non si immagina. Spesso quando sentiamo gli interpreti in TV siamo troppo frettolosi a esprimere un giudizio, perché uno non sa mai i retroscena del caso.

D: In caso di problemi, i tecnici del suono l'hanno aiutata?

INT05: Sì, ho sempre lavorato con persone gentili e disponibili.

D: L'emittente televisiva le fornisce il materiale necessario per potersi preparare e informare adeguatamente prima di cominciare a interpretare? Per esempio, la informa sugli argomenti che si tratteranno, gli ospiti invitati, la struttura dell'evento comunicativo (numero dei parlanti, la loro professione, il motivo della loro presenza in studio...)?

INT05: Dipende. Nella maggior parte dei casi sai solo il nome dell'ospite ed è tuo dovere andare a informarti, trovare i video, indagare, capire il registro dell'ospite, l'accento ecc. A volte i giornalisti hanno una reticenza nel darti le domande in anticipo. Questo perché da un lato vogliono tutelare il loro diritto di sviluppare delle domande sul posto, a braccio. È anche vero però che se tu mi dai le domande in anticipo non stiamo parlando di un documento vincolante, è solo per avere un'idea.

In ogni caso ho imparato che è importante aggiornarsi individualmente sull'attualità per capire qual è la notizia calda del momento. A Sky siamo riusciti a sensibilizzare su questo tema e devo dire che adesso rispetto a prima abbiamo un canovaccio, o comunque una direzione dalla quale partire.

A volte può capitare che vadano in onda dei servizi. Quel servizio va interpretato, ma quelli giornalistici sono così veloci che non puoi stargli dietro. In quei casi uno può tradurlo in anticipo e prepararsi. O ancora, prendiamo come esempio un talent di maghi su Canale 5 in cui ho lavorato. Anche in quel caso, i maghi erano gelosi rispetto ai loro

numeri. Alcuni prevedevano un discorso, un'interazione col pubblico, dunque per me sarebbe stato meglio conoscere tutto il numero. Questo per dire che c'è sempre una reticenza.

D: Com'è il rapporto con il responsabile o il produttore del programma? È disposto a soddisfare le sue esigenze di interprete?

INT05: Questo mestiere è abbastanza incompreso e sconosciuto, non si capiscono bene le esigenze e i limiti di un interprete. Ciò poi ha ripercussioni sul resto. In generale c'è disponibilità ma secondo me il problema è alla base. Per esempio, una volta mi è stato proposto di fare una simultanea di un'intervista altamente specializzata, praticamente infattibile. Quello che anche alcuni colleghi non vogliono ammettere è che certe cose non si possono interpretare. Quindi, se mi fai un'intervista con termini di informatica specializzata io non posso interpretarla. Di conseguenza l'incarico andrà svolto in un altro modo. Si può registrare l'intervista e sbobinarla successivamente con tecniche di voice over ecc., ma prima devo avere tutti i termini tecnici per poterli tradurre nel miglior modo possibile.

Per sintetizzare: sì, ho trovato disponibilità ad aiutarmi anche se ci sono sempre dei limiti. Sarebbe meglio consultarsi previamente con l'interprete per capire cosa è fattibile e cosa no.

D: Che tipo di pressioni fisiche o psicologiche ha subito durante l'interpretariato televisivo? E come le affronta?

INT05: Ci sono momenti in cui gli occhi sono puntati su di te e la pressione è tanta. Nel periodo dello scoppio della pandemia, per esempio, ho interpretato la conferenza del direttore generale dell'OMS in cui dichiarava per la prima volta il nome ufficiale del Covid-19. Oltre alla pressione per la situazione, c'era anche quella legata alla propria salute personale perché in quel momento eri in una cabina non arieggiata con cuffie e microfoni che erano stati utilizzati da più persone e non igienizzati (questo all'inizio della pandemia).

Ormai mi sono messo l'anima in pace, faccio il possibile. I momenti che mettono più pressione sono le notizie delle ultime ore. Quello che fai per prepararti è cercare link o notizie già trapelate dai giornalisti per non essere colto di sorpresa. Succede spesso che l'oratore stesso si confonda e faccia confondere anche l'interprete. Per esempio, a Biden una volta hanno fatto una domanda su un articolo sull'immigrazione ma lui pensava si riferisse all'obbligo delle mascherine. In quel caso è chiaro che l'interprete non capisce e, di conseguenza, neanche lo spettatore.

D: Quando si interpreta in simultanea, vengono sempre assunti due (o più) interpreti?

INT05: Succede nelle trasmissioni registrate delle grandi reti. Che Tempo Che Fa, per esempio, ha un interprete per l'attiva e uno per la passiva. Nei telegiornali è raro che tu abbia un collega. Capita che tu debba fare una simultanea oltre i canonici 20 minuti. Credo non capiti al Parlamento Europeo. Lì è una passeggiata di salute, hai discorsi in anticipo e un collega che ti dà il cambio. Da noi è una maratona. Durante la COP 26 a Glasgow sono dovuto rimanere un'ora in cabina a interpretare.

D: Secondo lei, quali sono le qualità che dovrebbe possedere un interprete televisivo?

INT05: Deve avere una cultura immensa perché i riferimenti culturali che vengono coinvolti sono molti. Dev'essere aggiornato sulla attualità ma anche sul gergo attuale. Dev'essere curioso/a, deve spaziare a livello di argomenti. Deve avere una dizione pulita e non deve farti addormentare. Quello che vogliamo è anche intrattenimento. Bisogna stare attenti a non avere una cantilena.

Secondo me ci sono due tipi di interpreti: quelli che interpretano ogni singola cosa e quelli che preferiscono tagliare e dare un'idea del discorso. Io appartengo alla seconda categoria. Cerco di capire il senso del discorso e darti l'idea. Non mi interessa rendere lo stesso aggettivo, mentre ci sono interpreti molto fiscali anche su queste cose. Lo spettatore vuole l'idea di quello che stai dicendo ed essere intrattenuto. La mia tecnica è non sovraccaricare il telespettatore con troppe parole e fare una interpretazione un po' più scarna ma puntando sull'informazione, l'intonazione, le pause... una delle qualità dev'essere anche questa.

D: Pensa che alcuni aspetti dell'interpretariato televisivo in Italia potrebbero essere migliorati?

Se sì, quali?

INT05: Non c'è una conoscenza approfondita di questo mestiere, quindi ai vertici dovrebbero informarsi su quali sono i requisiti necessari per farlo al meglio. Poi da un lato c'è sempre di più questo fenomeno dell'itanglese per cui non si sente spesso un linguaggio italiano pulito e senza influenze. Quello però è difficile sistemarlo e anch'io ne sono soggetto. In ogni caso, l'importante nella simultanea è farsi capire. In generale non ho riscontrato particolari problematiche.

D: In che modo l'emergenza Covid-19 ha influenzato il suo lavoro?

INT05: Il Covid ha sdoganato la simultanea da remoto. C'è stato un periodo in cui gli accessi agli studi erano vietati, per cui è stato chiesto agli interpreti disponibili di interpretare molto da remoto. Io mi sono rifiutato di farlo perché troppo complicato.